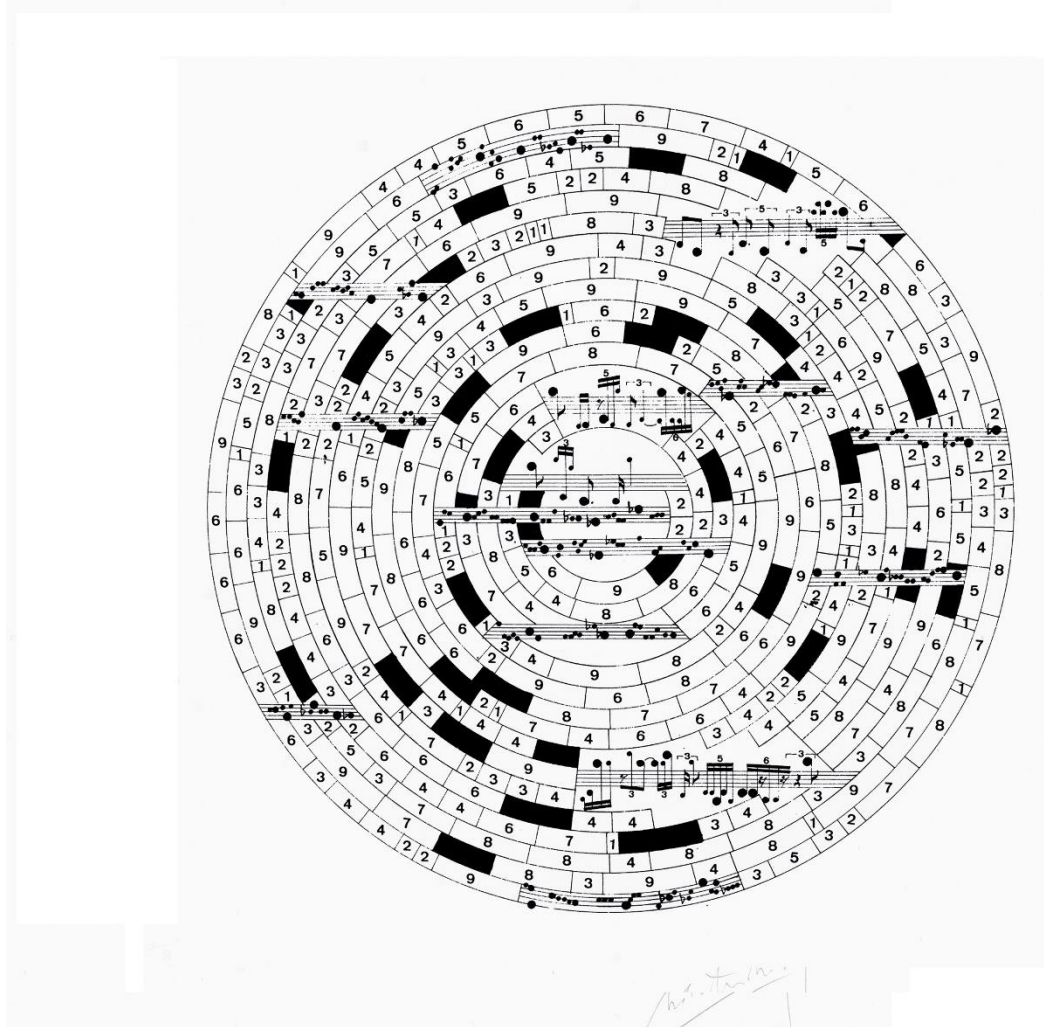


EL GIRO NOTACIONAL

THE NOTATIONAL SHIFT



26.01.19-15.09.19

Salas 4-5

MUSAC Museo de
Arte Contemporáneo
de Castilla y León

GUÍA DE SALA
EXHIBITION GUIDE

Contenidos / Contents

FICHA TÉCNICA DEL PROYECTO.....	5
TECHNICAL INFO.....	7
SOBRE EL PROYECTO.....	9
ON THE PROJECT.....	13
PLANO DE SALA Y EJES TEMÁTICOS.....	17
EXHIBITION PLAN AND GENERIC THEMES.....	17
REGISTROS DE SONIDO: NOTACIONES EN TORNO A LO SONORO Y A LO MUSICAL.....	19
REGISTERS OF SOUND: NOTATIONS OF MUSIC AND SOUND.....	23
LISTADO CHECKLIST.....	27
REGISTROS DE MOVIMIENTO: NOTACIONES CINÉTICAS DEL MOVIMIENTO.....	35
REGISTERS OF MOVEMENT: KINETIC NOTATIONS OF MOVEMENT.....	39
LISTADO CHECKLIST.....	41
DE MAPAS Y TERRITORIOS. NOTACIONES CARTOGRÁFICAS Y ESPACIALES.....	47
ON MAPS AND TERRITORIES. CARTOGRAPHIC AND SPATIAL NOTATIONS.....	51
LISTADO CHECKLIST.....	55
NOTACIONES E IMÁGENES DEL PENSAMIENTO.....	61
NOTATIONS AND IMAGES OF THINKING.....	63
LISTADO CHECKLIST.....	65
DEL CÁLCULO Y SUS RESULTADOS: NOTACIONES DEL CÁLCULO Y DE LA CIENCIA.....	69
ON CALCULUS AND ITS RESULTS: SCIENTIFIC AND CALCULUS NOTATIONS.....	71
LISTADO CHECKLIST.....	73

Ficha técnica del proyecto

Título: *El giro notacional*

Artistas: Francesc Abad, Ignasi Aballí, José Luis Alexanco, Alain Arias-Misson, Armadanzas (Paz Brozas, Víctor Martínez), Elena Asins, Manuel Barbadillo, Llorenç Barber, Cristina Barroso, Ricardo Bellés / José Iges, Cathy Berberian, Josep Lluís Berenguer, José Manuel Berenguer, Denys Blacker, Jaap Blonk, Peter Bosch / Simone Simons, John Cage, Cornelius Cardew, José Luis Castillejo, Merce Cunningham, Darío Corbeira, Analivia Cordeiro, Philip Corner, Carlos Cruz De Castro, María Escribano, Pelayo Fernández Arrizabalaga, Esther Ferrer, Giovanni Fontana, Terry Fox, Laura Gibellini, Yolande Harris, Barbara Held / Benton C Bainbridge, Joël Hubaut, Concha Jerez, Tom Johnson, Manuel Jular, Mauricio Kagel, Nader Koochaki, Elena Lavellés, Le Corbusier, Lugan, José Maldonado, Walter Marchetti, Abel Martín, Josep Maria Mestres Quadreny, Julie Mehretu, Phill Niblock, Pauline Oliveros, Luis de Pablo, Tatiana Parceró, George Perec, Ximena Pérez Grobet, Miguel Ángel Rego, Inken Reinert, La Ribot, Alyce Santoro, Eusebio Sempere, Álvaro Terrones, Valcárcel Medina, Jesús Villa Rojo, Christian Wolff, Iannis Xenakis, Zaj.

Comisariado: José Iges, Manuel Oliveira

Fechas: 26.01.2019 - 15.09.2019

Lugar: MUSAC, Salas 4-5

Inauguración: Sábado, 26 de enero, 17:00 - 21:00 h

PRESTADORES DE OBRA

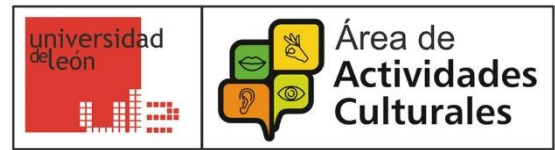
Institucionales, galerías, colecciones privadas

Ana Mas Projects, Barcelona
Archivo Lafuente, Santander
Colección Asier Tapia, Barcelona
Colección Jane Weber
Colección Teresa Jular
Freijo Gallery, Madrid
Fundación Juan March
Galería Anita Beckers, Frankfurt
galería àngels, Barcelona
Galería Helga de Alvear, Madrid
John Cage Foundation
MACA, Museo de Arte Contemporáneo, Alicante
Merce Cunningham Trust
Public Library de NY

Artistas prestadores

Armadanzas (Paz Brozas, Víctor Martínez)
Cristina Barroso
Josep Lluís Berenguer
José Manuel Berenguer
Denys Blacker
Jaap Blonk
Peter Bosch / Simone Simons,
Darío Corbeira
Analivia Cordeiro
Pelayo Fernández
Arrizabalaga
Esther Ferrer
Giovanni Fontana
Yolande Harris
Barbara Held / Benton C
Bainbridge
Concha Jerez
Elena Lavellés
Lugan
José Maldonado
Abel Martín
Josep Maria Mestres
Quadren
Luis de Pablo
Ximena Pérez Grobet
Miguel Ángel Rego
La Ribot
Alyce Santoro
Álvaro Terrones

CON EL APOYO DE



ACTIVIDADES EN RELACIÓN A LA EXPOSICIÓN

26 de enero

19:00 h. VISITA GUIADA AL PROYECTO *EL GIRO NOTACIONAL* CON JOSÉ IGES Y MANUEL OLVEIRA, COMISARIOS DEL PROYECTO

Lugar: Salas 4-5.

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo.

27 de enero

12:30 h. VISITA GUIADA AL PROYECTO *EL GIRO NOTACIONAL* CON JOSÉ IGES Y MANUEL OLVEIRA, COMISARIOS DEL PROYECTO

Lugar: Salas 4-5.

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo.

13:30 h. PERFORMANCE *TRANSBORDO ESPACIAL (MÚSICA PASEADA)* DE PELAYO FERNÁNDEZ ARRIZABALAGA. ENSEMBLE INSTRUMENTAL A CARGO DE LA ORQUESTA JUVENTUDES MUSICALES-UNIVERSIDAD DE LEÓN.

Lugar: Sala 4.2.

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo.

17 de febrero, 17 de marzo, 7 de abril, 12 de mayo, 16 de junio, 7 de julio, 15 de septiembre

13:30 h. PERFORMANCE *TRANSBORDO ESPACIAL (MÚSICA PASEADA)* DE PELAYO FERNÁNDEZ ARRIZABALAGA. ENSEMBLE INSTRUMENTAL A CARGO DE LA ORQUESTA JUVENTUDES MUSICALES-UNIVERSIDAD DE LEÓN.

Lugar: Salas 4-5.

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo.

Technical info

Title: *The Notational Shift*

Artists: Francesc Abad, Ignasi Aballí, José Luis Alexanco, Alain Arias-Misson, Armadanzas (Paz Brozas, Víctor Martínez), Elena Asins, Manuel Barbadillo, Llorenç Barber, Cristina Barroso, Ricardo Bellés / José Iges, Cathy Berberian, Josep Lluís Berenguer, José Manuel Berenguer, Denys Blacker, Jaap Blonk, Peter Bosch / Simone Simons, John Cage, Cornelius Cardew, José Luis Castillejo, Merce Cunningham, Darío Corbeira, Analivia Cordeiro, Philip Corner, Carlos Cruz De Castro, Maria Escribano, Pelayo Fernández Arrizabalaga, Esther Ferrer, Giovanni Fontana, Terry Fox, Laura Gibellini, Yolande Harris, Barbara Held / Benton C Bainbridge, Joël Hubaut, Concha Jerez, Tom Johnson, Manuel Jular, Mauricio Kagel, Nader Koochaki, Elena Lavellés, Le Corbusier, Lugan, José Maldonado, Walter Marchetti, Abel Martín, Josep Maria Mestres Quadreny, Julie Mehretu, Phill Niblock, Pauline Oliveros, Luis de Pablo, Tatiana Parceró, George Perec, Ximena Pérez Grobet, Miguel Ángel Rego, Inken Reinert, La Ribot, Alyce Santoro, Eusebio Sempere, Álvaro Terrones, Valcárcel Medina, Jesús Villa Rojo, Christian Wolff, Iannis Xenakis, Zaj.

Curatorship: José Iges, Manuel Oliveira

Dates: 26.01.2011 - 15.09.2019

Venue: MUSAC, Halls 4-5

Opening: Saturday, January 26, 5.00 - 9.00 pm

LENDERS

Institutions, galleries and private collections

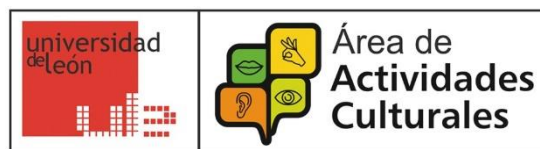
Ana Mas Projects, Barcelona
Archivo Lafuente, Santander
Colección Asier Tapia, Barcelona
Colección Jane Weber
Colección Teresa Jular
Freijo Gallery, Madrid
Fundación Juan March
Galería Anita Beckers, Frankfurt
galería àngels, Barcelona
Galería Helga de Alvear, Madrid
John Cage Foundation
MACA, Museo de Arte Contemporáneo, Alicante
Merce Cunningham Trust
Public Library de NY

Artists lenders

Armadanzas (Paz Brozas, Víctor Martínez)
Cristina Barroso
Josep Lluís Berenguer
José Manuel Berenguer
Denys Blacker
Jaap Blonk
Peter Bosch / Simone Simons,
Darío Corbeira
Analivia Cordeiro
Pelayo Fernández Arrizabalaga
Esther Ferrer
Giovanni Fontana
Yolande Harris

Barbara Held / Benton C Bainbridge
Concha Jerez
Elena Lavellés
Lugan
José Maldonado
Abel Martín
Josep Maria Mestres Quadreny
Luis de Pablo
Ximena Pérez Grobet
Miguel Ángel Rego
La Ribot
Alyce Santoro
Álvaro Terrones

WITH THE SUPPORT OF



RELATED ACTIVITIES

January 26

7:00 p.m. GUIDED TOUR TO THE EXHIBITION *THE NOTATIONAL SHIFT*, WITH JOSÉ IGES AND MANUEL OLVEIRA, CURATORS OF THE PROJECT.

Venue: Hall 4-5.

Free entrance until full capacity.

January 27

12:30 p.m. GUIDED TOUR TO THE EXHIBITION *THE NOTATIONAL SHIFT*, WITH JOSÉ IGES AND MANUEL OLVEIRA, CURATORS OF THE PROJECT.

Venue: Hall 4-5.

Free entrance until full capacity.

1:30 p.m. PERFORMANCE *SPATIAL TRANSFER (STROLLED MUSIC)* BY PELAYO FERNÁNDEZ ARRIZABALAGA. INSTRUMENTAL ENSEMBLE BY LEÓN UNIVERSITY-YOUTH MUSIC ORCHESTRA.

Venue: Hall 4.2.

Free entrance until full capacity.

February 17, March 17, April 7, May 12, June 16, July 7, September 15

1:30 h. PERFORMANCE *SPATIAL TRANSFER (STROLLED MUSIC)* BY PELAYO FERNÁNDEZ ARRIZABALAGA. INSTRUMENTAL ENSEMBLE BY LEÓN UNIVERSITY-YOUTH MUSIC ORCHESTRA.

Venue: Hall 4-5.

Free entrance until full capacity.

Sobre el proyecto

El objetivo de la exposición es mostrar una serie de prácticas creativas (no todas disciplinariamente artísticas) relacionadas con sistemas notacionales que permiten traducir lenguajes entre sí o ser descodificados e interpretados, o codificar formas para "escribir", representar e indicar lenguajes que traducen la realidad. Son, pues, unas "herramientas" para representar, traducir y codificar territorios de todo tipo: físicos, geográficos, mentales, emocionales, sociales, conceptuales, lingüísticos, etc. que se articulan como modos de representación y de expresión de sonidos, movimientos, espacios... pero con un giro que los aleja de la mera notación convencional.

Muy a menudo se ha hablado del giro institucional, curatorial, performativo, educacional, etc. También es posible hablar del giro notacional para dar cuenta, precisamente, de las diferentes estrategias por las que la notación se incorpora a los lenguajes visuales y sonoros. Partiendo de este giro notacional, la notación ya no es solo un elemento de mediación entre la idea y la forma que permite comunicarlas, sino que pasa a tener un carácter constituyente. De una percepción instrumental de la metodología y la acción de la notación, útil para actuar como una forma de trasvase de ideas entre el pensamiento y la representación, se pasa a una "percepción performativa" del hecho notacional.

La notación, así, ya no es solo la representación de un proceso mental o de unas ideas, sino que es un proyecto en sí mismo que condiciona, entre otras cosas, la manera de pensar. La notación "girada" ni traduce ni representa ni comunica ni codifica –o no solo-, sino que actúa, produce, genera. No es un medio –o no solo-, sino un fin.

Para dar cuenta de la complejidad del uso creativo de la notación, la exposición se organiza en torno a cinco temas genéricos, que abordamos a continuación junto a las obras y documentos que en ella los representan:

- **REGISTROS DE SONIDO: NOTACIONES EN TORNO A LO SONORO Y A LO MUSICAL**

La partitura como campo de operaciones semánticas, simbólicas y estéticas ha venido desbordando el ámbito estricto de la práctica musical desde la segunda mitad del siglo pasado. Los compositores la han empleado para nuevas estrategias interpretativas al servicio de la obra abierta, las sugerencias visuales, las "event scores" o la música

basada en la acción. Y todo ello investigando en unas nuevas gráficas y recursos notacionales que buscan hacer posible una nueva expresividad sonora y que, de paso, refuerzan el interés puramente visual de esas creaciones.

En la música electrónica han sido habituales los esquemas, que en ocasiones han precedido y en otras han registrado posteriormente los resultados del laboratorio. Eso mismo ha venido ocurriendo con formas gráficas que han surgido como testigos de grabaciones de campo. Y traspasando en el límite del sentido tradicional de la notación, encontramos puros procesos sonoros que la tecnología traduce como formas luminosas sobre una pantalla.

Los poetas, por su parte, han venido experimentando desde la página y más allá de ella con los signos propios del lenguaje, dislocando su valor semántico en favor de la pura plasticidad, pero también introduciendo otro tipo de elementos visuales. En un paso posterior, han venido explotando el potencial de esos trabajos para generar resultados sonoros en prácticas cercanas a la acción.

- **REGISTROS DE MOVIMIENTO: NOTACIONES CINÉTICAS DEL MOVIMIENTO**

Más allá de los ejemplos provenientes de música basada en la acción, que se abordan en otro apartado, muchos autores han venido anotando sistemáticamente su ocupación cinética del espacio y sus acciones a desarrollar en el tiempo. Es el caso de los coreógrafos. Numerosos y muy variados son los ejemplos en ese sentido, como también lo son entre los performers, seguramente porque, como sucede en otras disciplinas artísticas, una parte del resultado se traduce en unos modos de anotar que forman parte del proceso creativo y que son casi prerrogativa exclusiva de quien los firma.

Así, algunas de las figuras más elogiadas de la coreografía contemporánea han dado a esos trabajos visuales el título tan explícito de "Notación de danza". En el caso de los performers encontramos dibujos y cuadernos de notas que, en el fondo, muestran los procesos seguidos en la formulación de las propuestas -casi siempre ligadas al autor o autora también como intérprete- cuando no buscan hacerlas accesibles a futuros performers más allá del propio autor/a.

Estamos ante un campo híbrido donde algunos creadores toman impulso desde disciplinas diversas, lo que tampoco es raro en el corpus de obras que aquí se muestran en las distintas secciones.

- **DE MAPAS Y TERRITORIOS. NOTACIONES CARTOGRÁFICAS Y ESPACIALES**

El trazado de signos convencionales sobre diversos soportes ha servido desde tiempos antiguos para dejar constancia de nuestro conocimiento del mundo. Pero la diferencia entre el mapa y el territorio ha permitido a una ciencia como la cartografía evolucionar con ayuda de los satélites y al artista apoderarse de todo tipo de superficies para convertirlas en soporte de su trabajo o en punto de partida del mismo. En algunos casos, ligados a la acción visual, sonora, urbana; en otros, al gesto que deja constancia de lo pensado, lo imaginado.

El mundo quizá pueda resumirse en una isla, pero también la ciudad es campo de operaciones que nos invita a la acción y a la medición. Si todo es cartografiable, todo sería también, en un juego de ida y vuelta tan propio a las obras que aquí se exhiben, ser capaz de convertirse en arte: eso quiere decir que de un mapa celeste hacemos música, que todo mapa es el recuerdo de una vivencia o que algunos signos pueden, llegado el caso, tomar la forma de un mapa.

- **DEL CÁLCULO Y SUS RESULTADOS: NOTACIONES DEL CÁLCULO Y DE LA CIENCIA**

Empleada por los artistas como un motor generador de formas, la notación ha dado los resultados más diversos en la práctica algorítmica, cuando la propia obra surge de la negociación con un dispositivo informático. Con esa escritura tan escondida como especializada se han creado formas visuales y musicales, pero también se han realizado instalaciones.

El cálculo es tan propio a esos trabajos como a obras que están en la frontera entre la partitura sonora y la sugerencia geométrica, o en aquellas que, una vez más a lo largo de esta exposición, saltan de sus orígenes y materiales anartísticos, sean estos circuitos integrados o nóminas, a una estilización-estetificación de los mismos.

- **NOTACIONES E IMÁGENES DEL PENSAMIENTO**

Muchos de los materiales documentales expuestos en las diferentes secciones surgen como imágenes de pensamiento, es decir, son traducción en distintos sistemas denotativos de una actividad mental que va de la pura ideación a su plasmación sobre algún soporte

Sin embargo, entendemos que merece la pena abrir un apartado que muestra hasta qué punto esa actividad se ha extendido a áreas como la literatura, la arquitectura o la

filosofía, constituyéndose esa actividad en punto de partida imprescindible para trabajos ya históricos dentro de esos campos. Los soportes empleados han sido de lo más variado: hojas de papel, cuadernos o libros de artista, registros sonoros y visuales. En el fondo, son borradores a partir de los cuales encontramos otras maneras de acercarnos a las obras que de ellos surgieron.

On the project

The goal of this exhibition is to showcase a series of creative practices (and not just from artistic disciplines) related with notational systems that, to put it succinctly, enable them to encode forms of "writing", to represent and identify languages that translate reality, that translate one language to another or interpret and decode them. They are therefore "tools" to represent, translate and encode all kinds of territories: physical, geographical, mental, emotional, social, conceptual, linguistic, and so on, that are structured as forms of representation and of expression of sounds, movements, spaces... but with a shift that removes them from mere conventional notation.

We have often heard of institutional, curatorial, performative, educational and other shifts. It is also possible to speak of a notational shift precisely to give account of the different strategies through which notation is incorporated into visual languages. Starting out from this notational shift, notation is no longer just an element mediating between ideas and forms that allows them to communicate with each other, because it also takes on a constitutive quality. It changes from being an instrumental perception of methodology and the action of notation, useful for acting as a form of transfer of ideas between thinking and representation, to being a "performative perception" of the notational act.

As such, notation is not just the representation of a mental process or of ideas, but is a project in itself that, among other things, conditions ways of thinking. The "shifted" notation does not translate nor represent nor communicate nor encode—or at least not just—but also acts, produces, generates. It is not a medium—or not just—but an end in itself.

To give an account of the complexity of the creative use of notation, the exhibition is divided into five generic themes, which are described below together with associated works and documents.

- **REGISTERS OF SOUND: NOTATIONS OF MUSIC AND SOUND**

Since the second half of the twentieth century, the score inasmuch as a field of semantic, symbolic and aesthetic operations has overstepped the boundaries of music practice. Composers have used it for new performative strategies at the service of an open work, visual evocations, "event scores" or action-based music, while at once investigating new sign and notational resources with a view to enabling

a new expressiveness in sound and also reinforcing the purely visual interest of these creations.

The use of plans or diagrams is habitual practice in electronic music, sometimes preceding and other times following laboratory results. The same can be said for graphic forms that come about as recordings of field work. And, exceeding the limits of the conventional meaning of notation, we happen upon pure sound processes that technology translates into forms of light on a screen.

Poets, on the other hand, have been experimenting on the written page and beyond it with the signs proper to language, shifting the focus from its semantic value to pure plasticity, yet also introducing other kinds of visual elements. In a preliminary phase, they exploit the potential of these works to generate sound results in practices connected with action.

- **REGISTERS OF MOVEMENT: KINETIC NOTATIONS OF MOVEMENT**

Over and above examples coming from action-based music, examined in another section, many artists have been systematically notating their kinetic occupation of space and their actions to be developed over the course of time, as is the case, for instance, of choreographers. There are many different examples in this regard, and can be found equally among performers, probably because, similarly to other artistic disciplines, a part of the result is translated into forms of notating that are part and parcel of the creative process and are the almost exclusive prerogative of the person who signs them.

In fact, some of the most highly praised figures in contemporary choreography have given these visual works such explicit titles as “Dance Notation”. In the case of performers, we can find drawings and notebooks that, in essence, show the processes followed while formulating the proposals—almost always with the artist also as the performer—when not seeking to make them accessible to future performers other than the creating artist.

Here we are dealing with a hybrid field in which artists take their impetus from different disciplines, which, on the other hand, is nothing strange in the corpus of

works on display in the different sections of this exhibition.

- **ON MAPS AND TERRITORIES. CARTOGRAPHIC AND SPATIAL NOTATIONS**

The drawing of conventional signs on various supports has, since time immemorial, been used to leave evidence of our knowledge of the world. But the differences between the map and the territory has allowed a science like cartography to evolve with the help of satellites and has enabled the artist to take over all kinds of surfaces and turn them into the support or a starting point for their work. In some cases, they are associated with visual, sound, urban action; in others, with the gesture that leaves evidence of what has been conceived, thought or imagined.

The world might well be summed up as an island, but the city is also a field of operations that invites action and measuring. If everything can be mapped, then everything would also, in the back and forth game so proper to the works on exhibit here, be able to be turned into art: this means that a celestial map could be used to make music, that every map is the memory of an experience or that some signs can, in certain cases, take the form of a map.

- **ON CALCULUS AND ITS RESULTS: SCIENTIFIC AND CALCULUS NOTATIONS**

Used by artists as a driving engine to create forms, notation has produced the most diverse results in algorithmic practice, when the work itself arises from the negotiation with a computer device. This form of writing, which is as secret as it is specialised, has been used to create visual and musical forms but also installations.

Calculus is as consubstantial to these works as it is to others that are on the boundary between a music score and geometric evocation, or in those that, again seen throughout this exhibition, take the leap from their an-artistic origins and materials, whether they be integrated circuits or lists, to their stylisation-aestheticisation.

- **NOTATIONS AND IMAGES OF THINKING**

Many of the documentary materials on exhibit in the various sections came about as images of thinking, which is to say, they are translations in distinct notation systems of a mental activity that ranges from pure concepts to their rendering on a

support.

However, we believe that it is worthwhile introducing a separate section that shows the extent to which this activity has expanded into areas such as literature, architecture and philosophy, and has already been used as an essential starting point for now-historical works within these fields. The supports employed are of the most varied kind: sheets of paper, notebooks or artist' books, sound and visual recordings. Ultimately, they are drafts that help us to discover other ways of approaching the works they gave rise to.

Plano de sala y ejes matemáticos

Exhibition plan and generic themes



	REGISTROS DE SONIDO: NOTACIONES EN TORNO A LO SONORO Y A LO MUSICAL REGISTERS OF SOUND: NOTATIONS OF MUSIC AND SOUND
	REGISTROS DE MOVIMIENTO: NOTACIONES CINÉTICAS DEL MOVIMIENTO REGISTERS OF MOVEMENT: KINETIC NOTATIONS OF MOVEMENT
	DE MAPAS Y TERRITORIOS. NOTACIONES CARTOGRÁFICAS Y ESPACIALES ON MAPS AND TERRITORIES. CARTOGRAPHIC AND SPATIAL NOTATIONS
	NOTACIONES E IMÁGENES DEL PENSAMIENTO NOTATIONS AND IMAGES OF THINKING
	DEL CÁLCULO Y SUS RESULTADOS: NOTACIONES DEL CÁLCULO Y DE LA CIENCIA ON CALCULUS AND ITS RESULTS: SCIENTIFIC AND CALCULUS NOTATIONS

REGISTROS DE SONIDO: NOTACIONES EN TORNO A LO SONORO Y A LO MUSICAL

La partitura, como campo de operaciones semánticas, simbólicas y estéticas, ha venido desbordando el ámbito estricto de la práctica musical desde la segunda mitad del siglo pasado. A ello se dedica la primera zona de la sala 4.1

Las obras del compositor Josep Maria Mestres-Quadreny seleccionadas para esta exposición dan fe de lo anterior, comenzando por la que recibe al visitante: *Aronada* (1971), una partitura que puede ser interpretada por cualquier tipo de instrumento sin duración definida de tiempo.

Con planteamientos de obra abierta y visual tenemos también las partituras firmadas por el músico valenciano Llorenç Barber, entre las que caben destacar la muy reciente *Prenda* (2018) o *Love Story for Yu* (1975), escrita junto a la compositora madrileña María Escribano.

Cómic (1975) es concebida por su autor, Josep Lluís Berenguer, como una obra gráfica generadora de estímulos, sean estos simples o múltiples, a través de sus 36 viñetas. Tanto intérpretes musicales como teatrales han realizado versiones de esta partitura visual.

Ampliando los márgenes de la voz en la música se movió la gran cantante Cathy Berberian, y lo atestigua su *Stripsody* (1966), centrada también en el mundo del cómic, pero en su caso jugando con sus más típicas onomatopeyas en una serie de páginas puestas al servicio del gran talento vocal de la autora.

La música basada en la acción ofrece un brillante ejemplo notacional en la partitura *Acustica für experimentelle Klangerzeuger und Lautsprecher* [Acustica para generadores de sonido experimentales y altavoces] (1968-1970), de Mauricio Kagel. El compositor pone en práctica lo que llama “instrumento teatral” mediante sonidos grabados y un conjunto de intérpretes, con criterios aleatorios para la organización del todo.

También se apoya en la más o menos libre interpretación de unas reglas anotadas la partitura desplegada en el suelo en la primera sala: *Transbordo especial. (Música paseada)* (2015-2016), del compositor e instrumentista Pelayo Fernández Arrizabalaga. A lo largo de la exposición se activará en vivo la pieza, a cargo de un grupo instrumental de plantilla variable de la Orquesta Juventudes Musicales – Universidad de León.

Uno de los retos históricos de escribir una partitura al servicio de la improvisación es la extensa *Treatise* [Tratado] (1963-1967), del británico Cornelius Cardew, obra abierta que ha sido objeto de una gran cantidad de interpretaciones.

Philip Corner es un compositor, artista visual y performer miembro de Fluxus. Bajo la divisa “one sound once” (un sonido una vez) desarrolla en las notas expuestas el plan de actuación de su obra radiofónica *Piezas de Realidad Musical* (1994), cuya grabación puede escucharse.

La selección de cartones ZAJ muestra un ejemplo de las “event scores” que también practicaron los artistas Fluxus, y que en el grupo español vienen marcadas por la fuerte personalidad de Juan Hidalgo y Walter Marchetti. Junto a piezas de ambos, encontramos notables trabajos entre la performance y el teatro musical firmados por Tomás Marco y José Cortés.

La flautista y compositora Barbara Held realiza junto al programador Benton C Bainbridge un caso límite de traslación entre el sonido y su representación: *Observatory* [Observatorio] Lisa Joy (2013-2018) emplea datos extraídos del Instituto de Astrofísica de Canarias para filtrar y reforzar sonidos de flauta, mientras el sistema llamado *Lisa Joy* divide el sonido en sus frecuencias y, mediante un sintetizador de video analógico y una consola de videojuegos modificada, crea una caligrafía visible en la pantalla.

En la música electrónica han sido habituales los esquemas, que han precedido o han registrado posteriormente los resultados del laboratorio. Buen ejemplo es la partitura realizada por Luis de Pablo integrando el sonido grabado en el Laboratorio ALEA de su *Soledad Interrumpida* (1971) junto a esquemas de improvisación que él mismo interpretaba en vivo, empleando un sintetizador VCS3 de la época.

Se han dejado deliberadamente fuera las partituras que emplean la grafía musical convencional. Si bien esa grafía forma parte de otras formulaciones más visuales ya citadas, y también la encontramos en *Ajedrez* (1969) de Carlos Cruz de Castro o en los *Juegos gráfico-musicales* (1970) de Jesús Villa Rojo. En realidad, cada autor ha encontrado soluciones formales y denotativas lo más ajustadas posibles a las ideas a transmitir a sus potenciales intérpretes, como es el caso también de las partituras de los compositores estadounidenses Phil Niblock, Pauline Oliveros, Christian Wolff y Alyce Santoro. En un camino diferente a todo lo anterior se sitúa la propuesta del pintor leonés Manuel Jular, que incorpora sutilmente en su *Pintura* algunas referencias a la notación musical: se trata del inicio del Nocturno Opus nº 2 de Frederic Chopin.

Los poetas, por su parte, han venido experimentando desde la página y más allá de ella con los signos propios del lenguaje, dislocando su valor semántico en favor de la pura plasticidad, pero también introduciendo otro tipo de elementos visuales. En un paso posterior, han venido explotando el potencial de esos trabajos para generar resultados sonoros en prácticas cercanas a la acción. Ejemplos muy diferentes de esas actitudes son, por un lado, *Vibrant Islands* [Islas vibrantes], (2015), un ciclo de 9 piezas de Jaap Blonk, concebido para la performance vocal e integrado por signos fonéticos diversos, algunos inventados por el autor; por otro, las diferentes propuestas poéticas de Giovanni Fontana, entre las que cabe destacar las páginas de *Chorus-Il gioco delle voci* [Coro-El juego de las voces] (2010), por su estilizada referencia a la escritura coral. Con exclusivo empleo de la palabra escrita, el grupo valenciano Texto Poético publicaba durante los años 80 y 90 propuestas en una línea heredera de ZAJ, que se muestran en una selección representativa.

A medio camino entre los registros de sonido y aquellos referidos al espacio y a las migraciones espaciales se encuentra la publicación especial de Nader Koochaki *Soineko pasaia* [Paisaje dorsal], constituida por un archivo de los sonidos de campana producidos por los rebaños de más de cien ovejas en sus desplazamientos por las montañas de Gipuzkoa.

REGISTERS OF SOUND: NOTATIONS OF MUSIC AND SOUND

Since the second half of the twentieth century, the score inasmuch as a field of semantic, symbolic and aesthetic operations has overstepped the boundaries of music practice. The first area in Hall 4.1 explores its ramifications.

The works by the composer Josep Maria Mestres-Quadreny selected for this exhibition are a good example of the above, beginning with the first work the visitor comes across: *Aronada* (1971), a score that can be performed by any instrument and without any defined duration.

Other open and visual-based works can be seen in the scores by the musician from Valencia Llorenç Barber, with a particular mention for the more recent *Prenda* (2018) or *Love Story for Yu* (1975), written in conjunction with María Escribano, the composer from Madrid.

Josep Lluís Berenguer conceived *Cómic* (1975) as a graphic work to generate stimuli, whether they be simple or multiple, through its 36 frames. Versions of this visual score have been performed by both musicians and by actors.

The celebrated singer Cathy Berberian expanded the boundaries of the voice in music, as can be seen in *Stripsody* (1966), also focused on comic, though in her case playing with its signature onomatopoeias in a series of pages put to the service of the artist's tremendous vocal talent.

A magnificent notational example of music based on action can be seen in the score *Acustica für experimentelle Klangerzeuger und Lautsprecher* [Acoustics for experimental sound generators and speakers] (1968-1970), by Mauricio Kagel. The composer puts into practice what he calls a "theatrical instrument" by means of recorded sounds and a group of musicians, with everything organised following random criteria.

Also relying on more or less free interpretation of annotated rules is the score unfurled on the floor of the first hall: *Transbordo espacial* (2015-2016), by the composer and instrumentalist Pelayo Fernández Arrizabalaga. Throughout the exhibition the piece will

be activated live by an instrumental group varying in number from University of León's Orquesta Juventudes Musicales.

One of the historical challenges for improvisation is the extensive score *Treatise* (1963-1967), written by the British composer Cornelius Cardew, an open work that has been interpreted on a large number of occasions.

Philip Corner is a composer, visual artist, performer and a member of the Fluxus group. Following the criterion of "one sound once", in the notes on exhibit he developed the plan of action for the radio work *Pieces of Musical Reality* (1994), of which a recording can be heard.

The selection of works on cardboard by Spanish group ZAJ demonstrate the "scores for events" which were also practiced by Fluxus artists. These works by ZAJ were heavily inflected by the strong personality of Juan Hidalgo and Walter Marchetti. Together with works by these two artists, we also find outstanding works by Tomás Marco and José Cortés which can be classified somewhere between performance and musical theatre.

The flautist and composer Barbara Held and the programmer Benton C. Bainbridge created a limit case of the translation between sound and its performance in *Observatory* (2013-2018). Based on data taken from the Astrophysics Institute of the Canary Islands which is used to filter and reinforce flute sounds, the system known as *Lisa Joy* divides the sounds into frequencies and, by means of an analogue video synthesiser and a modified videogame console, creates calligraphy which is visible on the screen.

The use of diagrams that come from or have been recorded from laboratory results is standard practice in electronic music. A good example is the score made by Luis de Pablo combining the sound recording of his *Soledad Interrumpida* (1971) in the ALEA Laboratory together with diagrams of improvisation which he has performed himself live, using a VCS3 synthesiser from the time.

Scores which use conventional musical notation have been deliberately overlooked here. Having said that, it is true that this form of notation is based on other more visual formulations already mentioned, and can also be found in *Ajedrez* (1969) by Carlos Cruz

de Castro or in *Juegos gráfico-musicales* (1970) by Jesús Villa Rojo. In fact, each artist has come up with formal and denotative solutions as close as possible to the ideas they wish to convey to their potential performers, as is also the case of scores by the US composers Phil Niblock, Pauline Oliveros, Christian Wolff and Alyce Santoro. On a totally different path to the one just outlined is the proposal by Manuel Jular, the painter from the León, who subtly incorporates into his *Pintura* a series of references to musical notation, more specifically the beginning of Frederic Chopin's Nocturne Opus no. 2.

Poets, on the other hand, have been experimenting on the written page and beyond it with the signs proper to language, shifting the focus from its semantic value to pure plasticity, yet also introducing other kinds of visual elements. In a later phase, they exploit the potential of these works to generate sound results in practices connected with action. Highly disparate examples of these attitudes can be found in, on one hand, *Vibrant Islands*, (2015), a cycle of 9 pieces by Jaap Blonk, conceived for vocal performance, which includes varying phonetic signs, some of which are invented by the artist; on the other hand, we have different poetic proposals by Giovanni Fontana, with a special mention for the pages of *Chorus-Il gioco delle voci* [Chorus-The Play of Voices] (2010), for its stylised reference to choral writing. During the eighties and nineties, the group from Valencia called Texto Poético continued a legacy inherited from ZAJ and published proposals with the sole use of the written word, of which a representative selection is on view.

Half way between sound recordings and other registers referring to space and to spatial migrations is the special publication by Nader Koochaki called *Soineko pasaia* [Sound Landscape], comprising an archive of bell sounds produced by flocks of over one hundred sheep moving about the mountains in Gipuzkoa.

LISTADO CHECKLIST

**1.
LLORENÇ BARBER
Ayelo de Malferit, Valencia, España, 1948**

Cercant un estel
1978

Composición vocal para grupo indeterminado. 36 x 52 cm
Colección particular

Vocal composition for an undetermined group. 36 x 52 cm
Private Collection

**2.
LLORENÇ BARBER
Ayelo de Malferit, Valencia, España, 1948**

Prenda
2018

Partitura sobre papel. 66 x 67 cm
Cortesía del artista

Score on paper. 66 x 67 cm
Courtesy of the artist

**3.
DIETER SCHNEBEL**

Umbrise I. Komposition für Silencen
2018

En: MO-NO. Musik fur Lesen. Ed. Musiktexte
Colección privada

At: MO-NO. Musik fur Lesen. Ed. Musiktexte
Private Collection

4.

LLORENÇ BARBER / MARÍA ESCRIBANO
Ayelo de Malferit, Valencia, España, 1948
Madrid, España 1954 – Madrid, España, 2002

Love Story for Yu
1975

Partitura e instrucciones de lectura. 2 p. 46 x 90 cm
Cortesía de los autores

Score and lectura instructions. 2 p. 70 x 90 cm
Courtesy of the authors

5.
JOSEP LLUIS BERENGUER
Barcelona, España, 1940

Cómic
1975

Partitura gráfica. Diazotipo. 22 p., 32 x 51 cm c/u
Colección particular y Fundación Juan March

Graphic score. Diazotype. 22 p., 32 x 51 cm each
Private Collection and Juan March Collection

6.
CATHY BERBERIAN
Attleboro (MA), EEUU, 1925 – Roma, Italia, 1983

Stripsody
1966

Partitura sobre papel. 18 p. 23,5 x 33,5 cm c/u
Colección Centro de Documentación MUSAC

Score on paper. 18 p. 23,5 x 33,5 cm each
MUSAC Documentation Center Collection

7.
JAAP BLONK
Woerden, Países Bajos, 1953

Vibrant Islands
2015

9 partituras visuales. 28,5 x 43 cm c/u

Cortesía del autor

9 visual scores. 28,5 x 43 cm each
Courtesy of the author

8.

CORNELIUS CARDEW

Winchcombe, Reino Unido, 1936 - Leyton, Reino Unido, 1981

Teatrise
1963-67

Partitura gráfica digitalizada. 194 p.
Colección particular

Digitalized graphic score. 194 p.
Private Collection

9.

PHILIP CORNER

Nueva York (NY), EEUU, 1933

Piezas de realidad musical
1994-2017

Obra sobre papel, 5 p., 29 x 20,5 cm c/u y archivo sonoro, 29'06"
(Grabado en RNE)
Colección particular

Works on paper, 5 p., 29 x 20,5 cm each and sound file, 29'06"
(Grabado en RNE)
Private Collection

10.

CARLOS CRUZ DE CASTRO

Madrid, España, 1941

Ajedrez
1969

Partitura. Diazotipo. 9 p., 70 x 65 cm c/u
Colección Fundación Juan March

Score. Diazotype. 9 p. 70 x 65 cm each
Juan March Foundation Collection

11.

PELAYO FERNÁNDEZ ARRIZABALAGA
Laredo, España, 1949

Transbordo espacial (música paseada)
2015-16

Lápices y rotuladores de colores sobre tela. 305 x 1200 cm
Cortesía del artista

Technical info and dimensions. 305 x 1200 cm
Collection or courtesy

12.
GIOVANNI FONTANA
Frosinone, Italia, 1946

Sin título
2006-2016

Técnica mixta sobre papel. Dimensiones variables
Cortesía del artista

Mixed media on paper. Variable dimensions
Courtesy of the artist

13.
BARBARA HELD / BENTON C BAINBRIDGE
Vermillion (DS), EEUU
Cleveland (OH), EEUU, 1966

Observatory/ Lisa Joy
2013-2018

Instalación audiovisual generativa. Dimensiones variables
Cortesía de los autores

Audiovisual generative installation. Variable dimensions
Courtesy of the authors

14.
JÖEL HUBAUT
Amiens, Francia, 1947

Dessins / Poème por Gérard Duchêne
2015

Serigrafía sobre papel. 50 x 40 cm
Colección Centro de Documentación MUSAC

Silkscreen on paper. 50 x 40 cm
MUSAC Documentation Center Collection

15.
MANUEL JULAR
León, España, 1939 – León, España, 2017

Pintura
s.d.

Acrílico sobre papel. 50 x 70 cm
Cortesía de la familia

Acrylic on paper. 50 x 70 cm
Courtesy of the family

16.
MAURICIO KAGEL
Buenos Aires, Argentina, 1931

Acustica für experimentelle Klangerzeuger und Lautsprecher
1968-1970

Partitura sobre papel, 171 p. y archivo sonoro, 36'06"
Colección Centro de Documentación MUSAC

Score on paper, 171 p. and sound file, 29'06"
MUSAC Documentation Center Collection

17.
JOSEP MARIA MESTRES QUADRENY
Manresa, España, 1929

Aronada
1971, reed. 2010

Partitura sobre papel, 45,5 x 32,3 cm y archivo sonoro, 207'10"
Colección Centro de Documentación MUSAC

Score on paper, 45,5 x 32,3 cm and sound file, 207'10"
MUSAC Documentation Center Collection

18.

PHILL NIBLOCK
Anderson (IN), EEUU, 1933

2 Lips (Aka Nameless)
2008

Partitura. 6 p. 21 x 29,7 cm c/u
Cortesía del artista

Score. 6 p. 21 x 29,7 cm each
Courtesy of the artist

19.
PHILL NIBLOCK
Anderson (IN), EEUU, 1933

Tow by Tom
2005

Partitura. 5 p. 21 x 29,7 cm c/u
Cortesía del artista

Score. 5 p. 21 x 29,7 cm each
Courtesy of the artist

20.
PAULINE OLIVEROS
Houston (TX), EEUU, 1932 – Kingston (NY), EEUU, 2016

Six for New Time
1999

Tinta sobre papel. 5 p. 28,4 x 22,8 cm c/u
Colección Centro de Documentación MUSAC

Ink on paper. 5 p. 28,4 x 22,8 cm each
MUSAC Documentation Center Collection

21.
LUIS DE PABLO
Bilbao, España, 1930

Soledad interrumpida
1972

Partitura, 8 p. y archivo sonoro, 21'10" (grabado en ALEA)
Cortesía del autor

Score, 8 p. and sound file, 21'10" (recorded at ALEA)
Courtesy of the author

22.

ALYCE SANTORO
Englewood (NJ), EEUU, 1968

Sonic Fabric Stripe Pattern, 1" = 1": with sound-to-light correspondances
2007

Partitura en papel (21 x 29,7 cm) y tela (150,5 x 44 cm)
Colección Centro de Documentación MUSAC

Score on paper (21 x 29,7 cm) and fabric (150,5 x 44 cm)
MUSAC Documentation Center Collection

23.

CHRISTIAN WOLFF
Niza, Francis, 1941

Prose Collection
1969-1985

Monografía. 16 p., 29,8 x 21,4 cm c/u
Cortesía del autor

Monography. 16 p., 28,8 x 21,4 cm each
Courtesy of the author

24.

ZAJ
España, 1964-

Documentación del colectivo
1965-1967

Dimensiones variables
Colección particular

Variable dimensions
Private Collection

REGISTROS DE MOVIMIENTO: NOTACIONES CINÉTICAS DEL MOVIMIENTO

Repartidas entre las salas 4.1 y 4.2 se han dispuesto diferentes obras y documentos que, en su conjunto, representan a notaciones cinéticas vinculadas al movimiento en general y a la performance y la danza en particular.

Entre las referidas a la performance, la variedad exhibida es notable. De Esther Ferrer, artista performer de reconocido prestigio internacional, que durante muchos años fue miembro de ZAJ, vemos sus dibujos y anotaciones para dos de sus performances, así como la grabación en video de una de ellas: *Recorrer un cuadrado de todas las formas posibles* (1997-2012).

La planificación gráfica en la performance artística es un proyecto de investigación y práctica del arte de acción desarrollado por Álvaro Terrones entre los años 2013-2019 en el ámbito de Europa y Quebec. La tesis del proyecto se basa en el estudio de casos activos de artistas de performance que, durante el proceso creativo de la obra, emplean recursos gráficos para idear y planificar sus acciones. El investigador -también artista de acción- ha formado parte de las actividades diarias, rituales e interacciones, conviviendo con la misma comunidad que estudia y participando en los eventos. Los casos de estudio recopilados son: Claudia Bucher (CH), Marita Bullmann (DE), Maline Casta (SE), John Court (GB-FI), Alice de Visscher (BE), Ana Gesto (ES), Jeff Huckleberry (US), Sara Létourneau y Francis O'Shaughnessy (CA), Marta Ostajewska (PL), Franzisca Siegrist (ES-NO) y Sigmund Skard (NO).

El trabajo de La Ribot parte del movimiento, del cuerpo y de sus propios orígenes en la danza, para luego adoptar otras prácticas, sistemas y materiales de una forma tan personal que la convierte en una de las figuras más innovadoras y representativas de la danza hoy. En sus formulaciones videográficas está presente también la acción, por lo que su trabajo entra de lleno en las dos categorías presentes en esta sección. Es habitual en su metodología la plasmación de ideas en cuadernos de artista, de los que aquí se exponen algunos comprendidos entre 1991 y 2004. Uno de ellos, es el de la remarcable pieza *Cuarenta espontáneos*, presentada aquí también en su registro videográfico.

Algunas de las figuras más elogiadas de la danza contemporánea internacional han fijado sus coreografías bajo el explícito título de “notaciones de danza”. Entre ellas, damos cuenta aquí de algunas aportaciones de Analivia Cordeiro y de Merce Cunningham que se ofrecen como documentos en video. Sus piezas se pensaron para ser “anotadas” en video. En concreto, Cunningham dice en una entrevista en *El bailarín* y la danza que los sistemas de notación de la época eran insuficientes para sus intereses con la danza y por eso, en 1975, empleó el video como sistema de notación para la pieza *Sounddance*.

La dificultad de incorporar el proceso de trabajo en las notaciones y las limitaciones de las notaciones convencionales, llevan a Paz Brozas y a Armadanzas, junto con el Aula de Expresión Corporal de la Universidad de León, a realizar de forma grupal una investigación procesual en la que se debaten distintas perspectivas sobre la acción, la interpretación, la presentación o la representación. Se presentan diversos cuadernos, fotografías y videos de dicha investigación.

Fronterizos entre esta sección y la siguiente se encuentran trabajos del artista Alain Arias-Missón y de la artista y performer Denys Blacker, que serán comentados a continuación.

REGISTERS OF MOVEMENT: KINETIC NOTATIONS OF MOVEMENT

Divided between Hall 4.1 and Hall 4.2 are a number of different works and documents which, taken together, represent kinetic notations associated with movement in general and, more specifically, performance and dance.

Among those engaging with performance, there is a notable variety. For instance, we can see drawings and notations for two of her performances by Esther Ferrer, the internationally renowned performance artist who was a member of ZAJ for many years, as well as a video recording of one of them: *Recorrer un cuadrado de todas las formas posibles* [Moving around a Square in Every Possible Way] (1997-2012).

Graphic planning in performance is the subject of Álvaro Terrones' research and action art practice between 2013 and 2019 in Europe and Quebec. His thesis is based on the study of active cases of performance artists who, during the creative process of their work, use graphic materials to conceive and plan their actions. The researcher and action artist has been actively involved in everyday activities, rituals and interactions along with the same community of artists he studies, taking part in their events. The case studies he has compiled include: Claudia Bucher (CH), Marita Bullmann (DE), Maline Casta (SE), John Court (GB-FI), Alice de Visscher (BE), Ana Gesto (ES), Jeff Huckleberry (US), Sara Létourneau and Francis O'Shaughnessy (CA), Marta Ostajewska (PL), Franzisca Siegrist (ES-NO) and Sigmund Skard (NO).

The work of the artist La Ribot is grounded in movement, the body and her origins in dance, adopting them to other practices, systems and materials in such a highly personal fashion that she is now recognised as one of the most innovative and representative figures in dance today. Her videographic production is also based on action, thus connecting her work with the two categories focused on in this section. Her working method generally involves rendering her ideas in artist's notepads, and a selection of these, dating from 1991 to 2004, are on exhibit here. One of them is the renowned piece *Cuarenta espontáneos*, which is also presented here on video.

Some of the most celebrated names in international contemporary dance have recorded their choreographies under the explicit title of “dance notations”. Among these, we have examples here of some creations by Analivia Cordeiro and by Merce Cunningham which can be seen as video documents. Their pieces were conceived to be “annotated” in video. More specifically, Cunningham said in an interview in *The Dancer and the Dance* that the notation systems of the time did not serve his needs in dance, which is why, in 1975, he used video as a notation system for the piece *Sounddance*.

The difficulty of registering the working process in notations and the limitations of conventional notations led Paz Brozas and Armadanzas, together with the Corporal Expression Class at the University of León, to undertake a process-based group investigation in which they debated varying perspectives on concepts such as action, interpretation, presentation and representation. Several notebooks, photos and videos from this research process are on exhibit.

On the boundary between this section and the following are works by the artist Alain Arias-Missón and the artist and performer Denys Blacker, which shall be commented on below.

LISTADO CHECKLIST

1. **ARMADANZAS (Paz Brozas y Víctor Martínez)** **León, España, 2005**

Proyecto Estudio(s) sobre la luna
2016

Vídeo, color y sonido. 11'. Cortesía de los autores
Imagen, edición y realización: Julia G. Liébana// Voz y movimiento: Paz Brozas, Víctor
Martínez//Música: Nocturno póstumo de Chopin//Texto: Pedro Páramo, Juan Rulfo

Colour video with sound. 11'. Courtesy of the authors
Image, edition and realization: Julia G. Liébana// Voice and movement: Paz Brozas, Víctor
Martínez// Music: Late Night chopin// Texts: Pedro Páramo, Juan Rulfo

2. **ARMADANZAS (Paz Brozas y Víctor Martínez)** **León, España, 2005**

Making off de Estudio(s) sobre la luna
2016

Vídeo, color y sonido. 41'21". Cortesía de los autores
Imagen, edición y realización: Julia G. Liébana// Voz y movimiento: Paz Brozas, Víctor
Martínez, Alfredo Escapa, Fernando Bailarín, Julia G. Liébana, alumnos FCAFD de la ULE,
Pequeamigos MUSAC, Comisión 987, audiencias MUSAC, artistas del Aula de Artes de
Cuerpo// Música: Fernando Bailarín y Nocturno póstumo de Chopin//Texto: Pedro Páramo,
Juan Rulfo, Luna, panorama de Federico García Lorca, Palacio de la luna de Paul Auster

Colour video with sound. 41'21". Courtesy of the authors
Image, edition and realization: Julia G. Liébana// Voice and movement: Paz Brozas, Víctor
Martínez, Alfredo Escapa, Fernando Bailarín, Julia G. Liébana, alumnos FCAFD de la ULE,
Pequeamigos MUSAC, Comisión 987, MUSAC audience, artistas del Aula de Artes de Cuerpo//
Music: Fernando Bailarín y Nocturno póstumo de Chopin//Text: Pedro Páramo, Juan Rulfo,
Luna, panorama de Federico García Lorca, Palacio de la luna de Paul Auster

3.
PAZ BROZAS
Salamanca, España, 1968

Apuntes de Estudio(s) sobre la luna
2016

Cuadernos. Dimensiones variables
Cortesía de la artista

Notebooks. Variable dimensions
Courtesy of the artist

4.
JULIA G. LIÉBANA
León, España

Fotografías documentales de Estudio(s) sobre la luna
2016

Fotografía color. 15 x 20,5 cm c/u
Cortesía de la artista

Colour photograph. 15 x 20,5 cm each
Courtesy of the artist

5.
ANALIVIA CORDEIRO
São Paulo, Brasil, 1954

M3X3
1973

Vídeo B/N y sonido. 9'54"
Cortesía de la Galería Anita Beckers, Frankfurt

B/W video with sound. 9'54"
Courtesy of Anita Beckers, Frankfurt

6.
MERCE CUNNINGHAM
Centralia (WA), EEUU, 1919 – Nueva York (NY), EEUU, 2009

Sounddance
1975 (reed. 2007)

Coreografía: Merce Cunningham. Música: David Tudor. Escenografía: Mark Lancaster
Cortesía de Merce Cunningham Trust

Coreography: Merce Cunningham. Música: David Tudor. Escenografía: Mark Lancaster
Courtesy of Merce Cunningham Trust

7.

ESTHER FERRER

Donostia-San Sebastián, España, 1937

Recorrer un cuadrado de todas las formas posibles
1997-2012

Material documental (vídeo, color y sonido, 55', fotografías de la acción, cuaderno y esquemas
y texto de la partitura)
Cortesía de la artista

Documentary material (colour video with sound, 55", photographs, notebook, sketches and
score text
Courtesy of the artist

8.

NADER KOOCHAKI

Donostia-San Sebastián, España, 1983

Soineko paisaia = Dorsal Landscape
2009-2015

3 libretos, póster y 3 vinilos. Dimensiones variables
Colección Centro de Documentación MUSAC

3 notebooks, poster, 3 vinyls. Variable dimensions
MUSAC Documentation Center Collection

9.

ESTHER FERRER

Donostia-San Sebastián, España, 1937

Esther Ferrer. De la acción al objeto y viceversa
1997

Cat. Exp. Sala de exposiciones Koldo Mitxelena, 1997
Colección particular y Centro de Documentación MUSAC

Cat Exp. Koldo Mitxelena Exhibition Hall, 1997
Private and MUSAC Documentation Center Collection

10.

LA RIBOT

Madrid, España, 1972

12 toneladas de pluma
1991

Cuaderno de artista. 21 x 16 x 1 cm

Cortesía de la artista

Artist's notebook. 21 x 16 x 1 cm
Courtesy of the artist

11.

LA RIBOT

Madrid, España, 1972

El gran game 99 y Pressed Daily
1999

Cuaderno de artista. 21 x 15,5 x 1 cm
Cortesía de la artista

Artist's notebook. 21 x 15,5 x 1 cm
Courtesy of the artist

12.

LA RIBOT

Madrid, España, 1972

Viviana
1988

Cuaderno de artista. 22 x 15,5 x 1 cm
Cortesía de la artista

Artist's notebook. 22 x 15,5 x 1 cm
Courtesy of the artist

13.

LA RIBOT

Madrid, España, 1972

Dance Code
1998

Cuaderno de artista. 21,5 x 15,5 x 1 cm
Cortesía de la artista

Artist's notebook. 21,5x 15,5 x 1 cm
Courtesy of the artist

14.

LA RIBOT

Madrid, España, 1972

40 espontáneos
2002-2004

Cuaderno de artista digitalizado. 22 x 16 x 3,5 cm
Cortesía de la artista

Digitalized artist's notebook. 22 x 16 x 3,5 cm
Courtesy of the artist

15.
LA RIBOT
Madrid, España, 1972

40 espontáneos
2002-2004

Vídeo, color y sonido. 34'15"
Cortesía de la artista

Colour video and sound. 34'15"
Courtesy of the artist

DE MAPAS Y TERRITORIOS. NOTACIONES CARTOGRÁFICAS Y ESPACIALES

El trazado de signos convencionales sobre diversos soportes ha servido desde tiempos antiguos para dejar constancia de nuestro conocimiento del mundo. Pero la diferencia entre el mapa y el territorio ha permitido a una ciencia como la cartografía evolucionar con ayuda de los satélites y al artista apoderarse de todo tipo de superficies para convertirlas en soporte de su trabajo o en punto de partida del mismo. En algunos casos, ligados a la acción visual, sonora, urbana; en otros, al gesto que deja constancia de lo pensado, lo imaginado. La variedad de trabajos reunidos en este epígrafe se ofrecen en la segunda zona de la sala 4.2.

Para realizar sus acciones, Denys Blacker confecciona prendas sumamente personales, como los grandes vestidos circulares de lona, recubiertos parcialmente de porcelana, que representan mapas de océanos y continentes. Con el título *Mundos paralelos: Océano Atlántico* (2018), se muestra el residuo de uno de esos vestidos tras la acción, así como un video que la documenta.

Alain Arias-Missón ha proyectado performances, que denomina *Public Poems*, para diversas ciudades. El documento de las mismas, en las que interviene un grupo de actuantes, se recoge en fotografías, con las que el artista compone luego un collage sobre un plano de la ciudad en el que marca los lugares de las acciones. Se ofrecen los documentos correspondientes a Madrid (1969) y Pamplona (Encuentros de Pamplona 1972), ambos elaborados en 2015.

En *Self-service* (1973), el plano de la ciudad sirve para crear una partitura donde los sonidos evolucionan siguiendo leyes similares a los de la circulación vial urbana. Mestres-Quadreny elabora cuatro partituras, una para cada grupo de instrumentos, correspondiendo a sectores diferentes de Barcelona.

La artista multidisciplinar Concha Jerez interviene mapas de ciudades por las cuales camina, dejando constancia posterior de dicha acción tanto en el citado mapa como en un poliéster traslúcido que también forma parte de la pieza. Se muestra en este caso su *Recorrido mental a través de Hannover* (1994).

Si la ciudad es campo de operaciones que nos invita a la acción, una podría ser la medición. Es lo que ha venido realizando Isidoro Valcárcel Medina: aquí su obra es un informe que da cuenta de sus *12 ejercicios de medición en la ciudad de Córdoba* (1974).

Las peculiaridades topográficas y geométricas del Muro de Berlín permitieron al compositor Terry Fox elaborar *Berlino* (1980-1081). Para su edición discográfica en Lieja en 1988, que se ofrece a la escucha, dividió el mapa de la ciudad en seis categorías a las cuales asignaba otros tantos sonidos diferentes grabados por él mismo. Las duraciones también venían determinadas por la morfología del muro.

La artista brasileña Cristina Barroso plantea en 2009 en *From Berlin to Jerusalem* [De Berlín a Jerusalén] la superposición de los mapas de esas dos ciudades, tan distintas culturalmente. Escribe unas coordenadas de latitud y longitud que no se corresponden exactamente con ninguna de las dos urbes, pues la intención de la autora era unir las en algún tipo de “constelación”.

La exploración del cuerpo como un mapa es el objeto de las series de obras que la artista mexicana Tatiana Parceró titula *Cartografía interior* y *Actos de fe*. Sobre fotografías en blanco y negro de partes del cuerpo superpone otras de diagramas anatómicos y códigos precolombinos, que combinadas conforman un mapa cartográfico humano lleno de capas y signos de diferentes estratos cronológicos y culturales.

De Julie Mehretu se muestra su primera pintura vertical: *Zero Canyon* (2006). La artista etíope bebe de las más diversas fuentes entre las que cabe resaltar los cómics – especialmente el manga japonés–, la caligrafía y el paisajismo chino, los libros iluminados etíopes, el graffiti y el grabado del Barroco. Pero de entre todas estas hay una que cobra un especial protagonismo: el dibujo arquitectónico. Y en especial aquellos edificios que se muestran más íntimamente ligados a la política y a las tecnologías de poder.^[1]_[SEP]

De *Ludus Ecuatorialis* se muestran dos versiones. La primera es la partitura realizada en 1990 por Ricardo Bellés y José Iges para la radioperformance que mezclaba

sonidos de los países surcados por la línea del Ecuador terrestre con señales en vivo procedentes de emisoras de Onda Corta. La obra gráfica, de Ricardo Bellés, traslada como fantasía –una versión no utilitaria por tanto- las indicaciones contenidas en la partitura original. Ambas se ofrecen junto a una grabación de la pieza radiofónica.

Walter Marchetti -antes aludido como miembro de ZAJ- es autor de una obra diversa, rica en sugerencias poéticas. Una buena muestra es su serie *Le secche del tempo* [Los bajíos del tiempo](1999), en la que interviene mapas de islas. Es el caso de la realizada sobre las Islas Azores, que titula *Da un punto e verso un alto punto* [De un punto y hacia otro punto].

La artista británica Yolanda Harris ofrece en su serie *Taking Soundings* [Haciendo sondeos] unas imágenes en el límite entre una partitura y un mapa, un evento y una grabación. Producida con datos procedentes de un satélite, recogidas por GPS en viajes en el mar y a lo largo de la costa, va haciendo sondeos y tomando sonidos de posición y movimiento. La obra se produce al redibujar esos datos visual y acústicamente, deviniendo un mapa personal.

Dos obras pertenecientes a esta sección establecen puentes con las Notaciones del Cálculo y de la Ciencia. La primera, que metodológicamente plantea cierta relación con la obra de Harris, es *Canto de piedra*, de José Manuel Berenguer. Surgida en 2009 para un proyecto de paisajes sonoros radiofónicos de las Islas Canarias, este trabajo proponía entonces una extensión visual que ahora se ofrece. Berenguer realizó su obra con datos sobre la orografía de la isla de La Palma suministrados vía satélite por el proyecto SRTM de la NASA. Los datos activan continuamente sonidos filtrados de ruido blanco -que evocan el viento, característico de esa isla- mediante un algoritmo, y la imagen visual permite al espectador asistir a ese proceso y escuchar el sonido resultante.

La segunda viene firmada por Elena Lavellés, quien traza una representación gráfica apoyada en documentos del Registro de la Propiedad -otra forma de notación-. En la obra que se presenta, perteneciente a su serie *Get Directions* [Obtener direcciones], fechada en 2013, se establece un recorrido entre dos puntos: el primero, el domicilio particular de Miguel Blesa, que fuera presidente de Caja Madrid; el segundo

corresponde a las diferentes viviendas que pertenecían a las personas que obtuvieron su hipoteca con ese banco durante el período de la burbuja inmobiliaria. Como dice su autora, la cartografía nos ayuda a comprender la actividad humana y su entorno.

ON MAPS AND TERRITORIES. CARTOGRAPHIC AND SPATIAL NOTATIONS

The drawing of conventional signs on various supports has, since time immemorial, been used to leave evidence of our knowledge of the world. But the differences between the map and the territory has allowed a science like cartography to evolve with the help of satellites and has enabled the artist to take over all kinds of surfaces and turn them into the support or a starting point for their work. In some cases, they are associated with visual, sound, urban action; in others, with the gesture that leaves evidence of what has been conceived, thought or imagined. The variety of works included in this section will be on view in the second area of Hall 4.2.

To undertake her actions, Denys Blacker makes highly personal garments, like large circular canvas dresses partially covered with porcelain which represent maps of oceans and continents. In *Mundos paralelos: Océano Atlántico* [Parallel Worlds: Atlantic Ocean] (2018), she shows the remains of one of these dresses after the action, as well as a video documenting it.

Alain Arias-Missón has conceived performances for various cities which he calls *Public Poems*. These actions, in which a series of agents intervene, are documented in photographs which the artist then uses to compose a collage on a map of the city in which the actions have taken place. On view here are the documents corresponding to Madrid (1969) and Pamplona (Encuentros de Pamplona 1972), both made in 2015.

In *Self-service* (1973), the map of the city is used to create a score in which the sounds evolve following a series of laws similar to those governing city traffic. Mestres-Quadreny created four scores, one for each group of instruments, each corresponding to different areas of Barcelona.

The multidisciplinary artist Concha Jerez intervenes in maps of cities through which she takes walks, leaving evidence of the action both in the map as well as in a translucent piece of polyester that also forms part of the work. In this case, the exhibition is showing her *Recorrido mental a través de Hannover* [Mental Walk through Hannover] (1994).

If the city is a field of operations that invites action, one of these is the act of measuring. And this is what Isidoro Valcárcel Medina has been doing: here his work is a report that gives an account of his *12 ejercicios de medición en la ciudad de Córdoba* [12 exercises in measuring in the city of Cordoba] (1974).

The topographical and geometrical peculiarities of the Berlin Wall enabled the composer Terry Fox to create *Berlino* (1980-1081). For its release on record in Liege in 1988, which can be listened to here, he divided the map of the city into six categories to which he assigned different sounds he recorded himself. The durations are also determined by the morphology of the wall.

In 2009 the Brazilian artist Cristina Barroso superimposed the maps of two culturally distinct cities in *From Berlin to Jerusalem*. The latitude and longitude coordinates she wrote did not correspond exactly with either of the two cities, as the artist's intention was to combine them in some kind of "constellation".

The exploration of the body as a map is the goal of the series of works which the Mexican artist Tatiana Parceró called *Cartografía interior* and *Actos de fe*. Over black and white photos of parts of the body she superimposes anatomical diagrams and pre-Columbian codices, which, when combined together, make up a human cartographic map full of layers and signs of different chronological and cultural strata.

On view here is Julie Mehretu's first vertical painting: *Zero Canyon* (2006). The Ethiopian artist borrows her inspiration from the most varied sources, with a special mention for comics, especially Japanese manga, as well as Chinese calligraphy and landscapes, Ethiopian illuminated books, graffiti and Baroque prints. Yet, among all these, there is one that takes on particular relevance: architectural drawing, especially of buildings that are intimately associated with the politics and technologies of power.

Two versions of *Ludus Ecuatorialis* are included in the exhibition. The first is the score created in 1990 by Ricardo Bellés and José Iges for a radio-performance which mixed sounds from countries crossed by the line of the equator with live signals coming from shortwave radio stations. The graphic work, by Ricardo Bellés, translates as a fantasy—and therefore a non-utilitarian version—the instructions contained in the original score.

Both are on display along with a recording of the radiophonic piece.

Walter Marchetti, mentioned earlier as a member of the ZAJ group, has created a highly diverse body of work, rich in poetic evocations. A good example can be seen in his series *Le secche del tempo* [The Shallows of Time] (1999), in which he intervenes in maps of islands, for instance in the work called *Da un punto e verso un alto punto* [From one point towards another point] made with the Azores.

In her *Taking Soundings*, the British artist Yolanda Harris offers a series of images that exist on the edge between a score and a map, line and sound, an event and a recording. Produced from satellite data collected by GPS of travels at sea and along coastlines, the work is “taking soundings” of position and movement. The work is the result of re-drawing these data visually and acoustically, turning them into a personal map.

Two works included in this section establish a connection with the section Notations on Calculus and Science. The first, which adumbrates a methodological relationship with Harris’s work just mentioned, is *Canto de piedra*, by José Manuel Berenguer. Conceived in 2009 for a project for radiophonic soundscapes of the Canary Islands, the work on view here is a visual extension of that original proposal. Berenguer made his work with data on the orography of the island of La Palma supplied by satellite for NASA’s SRTM project. The data continuously activate sounds filtered from white noise—evocative of the wind, so characteristic on this island—by means of an algorithm, and the visual image allows the viewer to take part in the process and listen to the resulting sound.

The second of the works alluded to above is by Elena Lavellés, who traces graphic representation based on documents from the Land Registry, which is ultimately another form of notation. The work on display, coming from the series *Get Directions*, 2013, establishes a path between two points: firstly, the private residence of Miguel Blesa, the former president of Caja Madrid; and secondly, various houses that belonged to people who took out a mortgage with this bank during the property boom. As the artist says, cartography helps us to better understand human activity and our surrounding environs.

LISTADO CHECKLIST

1.

ÁLVARO TERRONES
Castelló de la Plana, España, 1980

Variación escultórica I de observación participante. Arte en acción
2018-2019

Instalación. Dimensiones variables
Cortesía del artista

Installation. Variable dimensions
Courtesy of the artist

2.

ALAIN ARIAS-MISSON
Bruselas, Bélgica, 1936

Obra documento basada en el Public Poem A MADRID
Madrid 1969, reed. 2015

Collage sobre madera. 100 x 105 cm
Cortesía del artista y Freijo Gallery, Madrid

Collage on wood. 100 x 105 cm
Courtesy of the artista and Freijo Gallery, Madrid

3.

ALAIN ARIAS-MISSON
Bruselas, Bélgica, 1936

Obra documento basada en el Public Poem A PAMPLONA
Encuentros de Pamplona 1972, reed. 2009

Collage sobre madera. 100 x 105 cm
Cortesía del artista y Freijo Gallery, Madrid

Collage on wood. 100 x 105 cm
Courtesy of the artista and Freijo Gallery, Madrid

4.
RICARDO BELLÉS / JOSÉ IGES
Vinarós, España, 1940 – Madrid, España, 2017
Madrid, España, 1951

Ludus Ecuatorialis
1990-2010

Partitura, 23 x 33 cm, obra gráfica, 33,5 x 53 cm y archivo sonoro, 7'. Dimensiones variables
Cortesía de los autores

Score, 23 x 33 cm, graphic work, 33,5 x 53 cm and sound file. Variable dimensions
Courtesy of the authors

5.
CRISTINA BARROSO
São Paulo, Brasil, 1958

From Berlin to Jerusalem
2009

Acrílico y pan de oro sobre mapa de acetato. 80 x 80 cm
Cortesía de la artista

Acrylic and Golden leaf on acetate map. 80 x 80 cm
Courtesy of the artist

6.
JOSÉ MANUEL BERENGUER
Barcelona, España, 1955

Canto de piedra
1999

Equipo estereofónico, ordenador y monitor de TV
Dimensiones variables
Cortesía del artista

Stereophonic equipment, computer and TV screen
Variable dimensions
Courtesy of the artist

7.
DENYS BLACKER
Londres, Reino Unido, 1961

Mundos paralelos: Océano Antártico
2018

Vestido (lona, porcelana, cuerda y pigmento). 3 m ø y vídeo, color y sonido. 10'. Realización:
Marta Vergonyós

Cortesía de la artista

Dress (canvas, porcelane, roop, pigment. 3 m ø and colour video with sound. 10'. Realization:
Marta Vergonyós
Courtesy of the artist

8.

JOHN CAGE

Los Ángeles (CA), EEUU, 1912 – Nueva York (NY), EEUU, 1992

Atlas eclipticalis (detalle)
1961-1962

Partitura. 21 p., 28 x 44 cm c/u
Cortesía de John Cage Foundation y Public Library de NY

Score. 21 p. 28 x 44 cm each
Courtesy of John Cage Foundation and NY Public Library

9.

JOHN CAGE

Los Ángeles (CA), EEUU, 1912 – Nueva York (NY), EEUU, 1992

Mesostics Writings
2010

En: El mar de John Cage. La Central. Cuadernos postal
1 póster, 41 x 29,5 cm
Colección Centro de Documentación MUSAC

At: El mar de John Cage. La Central. Cuadernos postal
1 poster, 41 x 29,5 cm
MUSAC Documentation Center Collection

10.

JOHN CAGE

Los Ángeles (CA), EEUU, 1912 – Nueva York (NY), EEUU, 1992

Concert for Piano Orchestra, Aria, Fontana Mix, Where There is Where There Urban
Landscape, Atlas Eclipticalis (Cello 2)
1958-1989

En: El mar de John Cage. La Central. Cuadernos postal
Postales. 10,5 x 15 cm
Colección Centro de Documentación MUSAC

At: El mar de John Cage. La Central. Cuadernos postal
Postcards. 10,5 x 15 cm
MUSAC Documentation Center Collection

11.

TERRY FOX

Seattle (WA), EEUU, 1943 – Colonia, Alemania, 2008

Berlino
1980-81

Disco de vinilo (ed. 1988) digitalizado, 18'38" y esquema partitura Dimensiones variables
Colección particular

Digitalized vinyl (Ed. 1988), 18'38" and score sketch
Variable dimensions
Private Collection

12.

LAURA GIBELLINI

Madrid, España, 1987

Meditaciones atmosféricas. Antes del presente (338 U-710 U)
2016

Libro (11,7 x 16,5 cm) y risografía. Ed. Nocapaper Books & More, Slowtrack. Dimensiones variables

Colección Centro de Documentación MUSAC

Book (11,7 x 16,5 cm) y risography. Ed. Nocapaper Books & More, Slowtrack. Variable dimensions

MUSAC Documentation Center Collection

13.

YOLANDE HARRIS

Reino Unido, 1975

Taking Soundings
2006-2007

Navegaciones, mapas, líneas de costa y sonido. 3 impresiones inkjet sobre papel (Anchor. 60 x 139, Blue Map. 90 x 124 cm, Red Chart. 90 x 120 cm) y archivo sonoro (15', 9 pistas)
Cortesía de la artista

Navigations, maps, coast lines and sound. 3 inkjet prints on paper (Anchor. 60 x 139, Blue Map. 90 x 124 cm, Red Chart. 90 x 120 cm) and sound file (15', 9 tracks)
Courtesy of the artist

14.

CONCHA JEREZ

Las Palmas de Gran Canaria, España, 1941

Recorrido de tiempos
1994

Mapa intervenido de la ciudad de Hannover sobre madera, atril, zapato, cristales rotos intervenidos y acetato. Dimensiones variables. Cortesía de la artista

Intervened map of Hannover on wood, lectern, shoe, intervened broken glasses and acetate.
Variable dimensions
Courtesy of the artist

15.
ELENA LAVELLÉS
Madrid, España, 1981

Get Directions. De la serie Miguel Blesa-Bankia
2013

Tinta sobre papel. 9 dibujos y 6 documentos
Dimensiones variables
Cortesía de la artista

Ink on paper. 9 drawings and 6 documents
Variable dimensions
Courtesy of the artist

16.
WALTER MARCHETTI
Canosa di Puglia, Italia, 1931

La secche del tempo. Da un punto e verso un altro punto [Islas Azores]
1999

Tinta sobre mapa geográfico. 83 x 117 cm
Colección Archivo Lafuente, Santander

Ink on geographic map. 83 x 117 cm
Archivo Lafuente Collection, Santander

17.
JULIE MEHRETU
Adis Abeba, Etiopía, 1970

Zero Canyon (A Dissimulation)
2006

Tinta y acrílico sobre lienzo. 305 x 214 cm
Colección MUSAC

Ink and acrylic on canvas. 305 x 214 cm
MUSAC Collection

18.
JOSEP MARIA MESTRES QUADRENY
Manresa, España, 1929

Self-service
1973

4 Impresines offset y letraset sobre papel. Dimensiones variables
Colección Centro de Documentación MUSAC

4 Offset and letraset prints on paper. Variable dimensions
MUSAC Documentation Center Collection

19.
JOSEP MARIA MESTRES QUADRENY
Manresa, España, 1929

Suite bufa
1966, reed. 2014

Tinta sobre papel. 32,5 x 45,5 cm
Colección Centro de Documentación MUSAC

Ink on paper. 32,5 x 45,5 cm
MUSAC Documentation Center Collection

20.
TATIANA PARCERO
México DF, México, 1967

Reinvento #22
2006

Fotografía y técnica mixta. 113 x 93 cm
Colección MUSAC

Photograph and mixed media. 154 x 105 cm
MUSAC Collection

21.
VALCÁRCEL MEDINA
Murcia, España, 1937

12 ejercicios de medición sobre la ciudad de Córdoba
1974

Informe mecanografiado, 8 p. 29,7 x 21 cm c/u y 4 planos, 3 ud. 91 x 104 cm, 1 ud. 43 x 40 cm.
Cortesía del artista

Typewritten report, 8 p. 29,7 x 21 cm each and 4 plans, 3 ud. 91 x 104 cm, 1 un. 43 x 40 cm.
Courtesy of the artist

NOTACIONES E IMÁGENES DEL PENSAMIENTO

Muchos de los materiales documentales expuestos en las diferentes secciones de El Giro Notacional surgen como imágenes de pensamiento, es decir, son traducción en distintos sistemas denotativos de una actividad mental que va de la pura ideación a su plasmación sobre algún soporte.

Sin embargo, entendemos que vale la pena dedicar un apartado que muestre hasta qué punto esa actividad se ha extendido a áreas como la escritura, la poesía, la arquitectura o la filosofía, constituyéndose en punto de partida imprescindible para trabajos -algunos ya históricos- dentro de esos campos. Los soportes empleados han sido de lo más variado: hojas de papel, cuadernos o libros de artista, registros sonoros y visuales. En el fondo, son borradores a partir de los cuales encontramos otras maneras de acercarnos a la creación.

Un buen ejemplo lo ofrecen los *Cahiers de Charge* [Especificaciones] que Georges Perec elaboró para su conocida novela *La Vie mode d'emploi* [La Vida instrucciones de uso] (1978). El escritor francés se impuso reglas de composición y fórmulas de distribución que le permitían definir los contenidos, los trazos y la coexistencia de los mundos que relataba, haciéndolos variar a partir de un conjunto limitado. Dieron lugar a una rica y diversa serie de listas y anotaciones, plagadas de dibujos, que aquí se muestran en selección a partir del volumen que las recopila, publicado en 1995.

El Pabellón Philips para la Exposición Universal de Bruselas de 1958 significó, entre otras cosas, un nuevo modo de trabajar un espacio para la difusión audiovisual. Diversos libros han analizado los pormenores que rodearon su diseño y construcción, que contó con la dirección de Le Corbusier, secundado por el músico y arquitecto Iannis Xenakis, y para cuyo espacio de proyección realizó el compositor Edgar Varèse su *Poème Électronique*. De todo ello se muestran publicaciones, así como esquemas, partituras y dibujos extraídos de ellas.

La tercera de las vitrinas de esta sección ofrece algunos materiales del proyecto *Jacques Lacan, Seminarios (1952-1980)*, realizado por Darío Corbeira entre 2013 y 2014. En su lectura de los textos del filósofo francés, el artista atiende sobre todo a los

gráfos y matemas en los que apoyaba su discurso, “leyendo” sus seminarios como un analfabeto, es decir, a través del dibujo y la copia.

En el proyecto *Return of class power and privilege* (2014), el artista Miguel Ángel Regó interpreta y transcribe a sistema electrónico digital (que sirve como base de la computación hardware), algunos de los pasajes más representativos de la obra ‘El Capital’ de Karl Marx. En el devenir actual del sistema económico y en su establecimiento como marco ideológico, la obra cumbre del marxismo es traducida en términos tecnológicos. Términos que, en parte, fundamentan el sistema capitalista actual. Para David Harvey y Alain Badiou, “las políticas neoliberales no se basan en lo nuevo, sino en un retorno del poder de clase y el privilegio”.

Tres maneras muy diferentes de plasmar imágenes de pensamiento en signos notacionales los encontramos en autores tan diferentes como el escritor José Luis Castillejo o los artistas Joël Hubaut e Ignasi Aballi. El primero viene representado por *El libro de la notación* (1974-1975), cuyas páginas se muestran mediante un video. Castillejo abstrae el sistema convencional de la escritura musical e investiga qué evocaciones es capaz de despertar, más allá de la música, mediante la creación de imágenes arquetípicas, como el aspa, la letra x, la línea horizontal o la vertical. La serigrafía de Hubaut, cuyo título es *Dessin/Poème pour Gérard Duchêne* (2015), muestra un discurso en el que la palabra se complementa con un catálogo de signos más o menos convencionales que multiplican o detienen la lectura lineal. De Ignasi Aballí se muestran trabajos pertenecientes a la serie *Listados* (1997-2005), cuyo material procede de la tipografía de la prensa escrita.

La insatisfacción hacía los límites del arte y sus formatos (en especial la veneración excesiva de la obra de arte objetual) llevó a muchos artistas a formular otras posibilidades. Estas son las que ha explorado Hans Ulrich Obrist en este compendio de instrucciones para hacer arte que comenzaron en 1983 con los artistas Boltanski y Lavier y que incluye obras de creadores conocidos tales como Baldessari, Barrada, Elmgreen & Dragset, Sala y Raqs Media Collective, entre otros muchos.

Otros soportes de escritura para fijar ideas son las cintas magnetofónicas y los cuadernos de notas. José Maldonado hace uso de ambos para explicitar aspectos de su proyecto *Atlas Elipticalis* (2018), donde la elipse y sus resonancias poéticas, matemáticas y filosóficas se toman como elemento vertebrador.

NOTATIONS AND IMAGES OF THINKING

Many of the documentary materials on exhibit in the various sections of *The Notational Shift* came about as images of thinking, which is to say, they are translations in distinct notation systems of a mental activity that ranges from pure concepts to their rendering on a support.

However, we believe that it is worthwhile introducing a separate section that shows the extent to which this activity has expanded into areas such as literature, architecture and philosophy, and has already been used as an essential starting point for now-historical works within these fields. The supports employed are of the most varied kind: sheets of paper, notebooks or artist' books, sound and visual recordings. Ultimately, they are drafts that help us to discover other ways of approaching creativity.

A good example can be seen in the *cahiers de charge* or specifications which Georges Perec made for his celebrated novel *Life, A User's Manual* (1978). The French writer created self-imposed rules of composition and distribution that would enable him to define the contents, traces and the coexistence of interrelated worlds, varying them subject to a limited set of rules. This gave rise to a rich and diverse series of lists and annotations, full of drawings, of which a selection is on display here from the volume compiled and published in 1995.

The Philips Pavilion for the Universal Expo held in Brussels in 1958 meant, among other things, a new way of working with space for audiovisual diffusion. Several books have analysed the ins-and-outs of its design and construction, under the supervision of Le Corbusier, supported by the musician and architect Iannis Xenakis, and for whose space the composer Edgar Varèse created his *Poème Électronique* which was spatialized by sound projections. Various related publications, plans, scores and drawings are on view.

The third of the display cases in this section contains some materials from the project *Jacques Lacan, Seminarios (1952-1980)*, made by Darío Corbeira between 2013 and 2014. In his reading of the lectures by the French philosopher, the artist paid particular attention to the graphs and mathemes which Lacan used to support his discourse, "reading" his seminars like an illiterate, in other words, through drawing and copy.

In the project *Return of Class Power and Privilege* (2014), the artist Miguel Ángel Regó interprets and transcribes in a digital electronic system (based on computer hardware), some seminal extracts from Karl Marx's *Capital*. In the present-day development of today's economic system and its establishment as ideological framework, the crowning work of Marxism is translated into technological terms. Terms on which the current capitalist system is partly based. For David Harvey and Alain Badiou, "neoliberal politics are not based on the new, but on a return to class power and privilege".

Three very different ways of rendering images of thinking in notational signs can be found in such disparate authors as the writer José Luis Castillejo or the artists Joël Hubaut and Ignasi Aballi. The first of the three is represented by *El libro de la notación* (1974-1975), whose pages are shown on video. Castillejo abstracted the conventional system of musical writing and explored what evocations it is able to arouse, beyond music, by means of creating archetypal images, like the cross, the letter x, the horizontal or the vertical line. Hubaut's silkscreen, called *Dessin/Poème pour Gérard Duchêne* (2015), contains a discourse in which words are combined with a catalogue of more or less conventional signs that multiply or short-circuit any linear reading. On show by Ignasi Aballí are various pieces from the series *Listados* (1997-2005), whose material comes from the typography of the written press.

Dissatisfaction with the limits of art and its formats (especially the excessive veneration of the object-based artwork) drove many artists to consider other possibilities. These very possibilities are what the curator Hans Ulrich Obrist explored in the "Do it" compendium of instructions for making art that begun in 1983 with the artists Boltanski and Lavier and which includes works by celebrated artists such as Baldessari, Barrada, Elmgreen & Dragset, Sala and Raqs Media Collective, among many others.

Other writing supports to render ideas are tape recorders and notebooks. José Maldonado made use of both to explore aspects of his *Atlas Elipticalis* (2018) project, in which the ellipse and its poetic, mathematical and philosophical resonances are taken as a structuring element.

LISTADO CHECKLIST

1. **IGNASI ABALLÍ** **Barcelona, España, 1958**

Tiempo III, Libros. De la serie Listados
1997-2005

Impresión digital. 154 x 105 cm c/u
Colección MUSAC

Digital print. 154 x 105 cm each
MUSAC Collection

2. **JOSÉ LUIS CASTILLEJO** **Sevilla, España, 1930 – Houston, EEUU, 2014**

El libro de la notación
1974-1975

Vídeo, color y sonido. 12'04"
Colección Centro de Documentación MUSAC

Colour video with sound. 12'04"
MUSAC Documentation Center Collection

3. **COOKING SECTIONS**

The Empire Remains Christmas Pudding
1928-2017

Tinta sobre papel. 21 x 14,5 cm
Colección Centro de Documentación MUSAC

Ink on paper. 21 x 14,5 cm
MUSAC Documentation Center Collection

4.
DARÍO CORBEIRA
Madrid, España, 1948

Jacques Lacan. Les séminaires
2013-2014

Vaciado de grafos, esquemas y matemáticas del seminario. Desinfectantes e impresión digital sobre papel. 1097 unidades en formato A4 en 11 carpetas. Dimensiones variables
Cortesía del artista

Graph emptying, diagrams and seminary material. Disinfectants and digital printing on paper. 1097 un. In A4 size folders. Variable dimensions
Courtesy of the artist

5.
BARTOLOMÉ FERRANDO
Valencia, España, 1951

Texto poético 9 (selección)
1989

Revista. 21,5 x 15,5 cm
Colección particular

Magazine. 21,5 x 15,5 cm
Private Collection

6.
LE CORBUSIER
La Chaux-de-Fonds, Suiza, 1887 – Roquebrune-Cap-Martin, Francia, 1965

Le poème électronique
1958

Editions de Minuit, París
Colección Centro de Documentación MUSAC

Editions de Minuit, París
MUSAC Documentation Center Collection

7.
JOSÉ MALDONADO
Madrid, España, 1962

Atlas elipticalis
2018

Cinta magnetofónica. Dimensiones variables
Cortesía del artista y Galería Helga de Alvear, Madrid

Sound tape. Variable dimensions
Courtesy of the artist and Helga de Alvear Gallery, Madrid

8.
JOSÉ MALDONADO
Madrid, España, 1962

Atlas elipticalis
2018

Cuadernos. 30 x 22 cm
Cortesía del artista

Notebooks. 30 x 22 cm
Courtesy of the artist

9.
GEORGE PEREC
París, Francia, 1936 – Ivry-sur-Seine, Francia, 1982

Cahier des Charges de la Vie Mode d'Emploi Georges Perec (Collection "Manuscrits"). Cnrs Editions
1993

Anotaciones del artista para la realización del libro homónimo
Dimensiones variables
Colección particular y Centro de Documentación MUSAC

Artist's notations for a namesake's book. Variable dimensions
Private and MUSAC Documentation Center Collection

10.
MIGUEL ÁNGEL REGO
Madrid, España, 1989

Return of the Power and Privilege
2014

Grafito sobre papel montado sobre madera, aluminio y metacrilato
Dimensiones variables
Cortesía del artista

Graphite on paper on wood, aluminium and methacrylate
Variable dimensions
Courtesy of the artist

11.
EUSEBIO SEMPERE
Onil, España, 1923 – Onil, España, 1985

Autorretratos 0/000/01
1971

Plotter sobre papel vegetal. 77 x 71,3 cm
Colección MACA, Museo de Arte Contemporáneo, Alicante

Plotter on vegetal paper. 77 x 71,3 cm
MACA, Contemporary Art Museum, Alicante Collection

12.
HANS ULRICH OBRIST

Do it: the compendium
2013

Thames and Hudson, Londres
Colección Centro de Documentación MUSAC

Thames and Hudson, London
MUSAC Documentation Center Collection

13.
TREIB, M.
Haga clic o pulse aquí para escribir texto.

Space Calculated in seconds
1996

Princeton University Press
Colección particular y Centro de Documentación MUSAC

Princeton university Press
Private and MUSAC Documentation Center Collection

14.
IANNIS XENAKIS
Brăila, Rumania, 1922

Esquemas conceptuales para mostrar el desarrollo del Pabellón Philips
1956-1958

En: En: Treib, M. Space calculated in seconds. Princeton, N.J., Princeton University Press, 1996
Colección particular y Centro de Documentación MUSAC

At: Treib, M. Space calculated in seconds. Princeton, N.J., Princeton University Press, 1996
Private and MUSAC Documentation Center Collection

DEL CÁLCULO Y SUS RESULTADOS: NOTACIONES DEL CÁLCULO Y DE LA CIENCIA

Si un asiento contable puede considerarse como una forma de notación, es razonable incluir aquí una obra como *Nómines. El meu espai productiu / económic* [Nóminas. Mi espacio productivo / económico] (1973-2009), en la que Francesc Abad expone los documentos de sus nóminas durante sus años como profesor. Tan autobiográfica como la anterior resultaría *24 Hours Book* (2010), el libro de artista de la mexicana Ximena Pérez Grobet que recopila los datos de un holter, ese dispositivo electrónico que registra y almacena el electrocardiograma del paciente durante 24 horas.

La artista alemana Inken Reinert desarrolla sus misteriosos trazos sobre representaciones gráficas diversas, surgidas del análisis matemático, en su serie *Silent Language* [Lenguaje silencioso] (2014), de la que se ofrecen algunos ejemplos. También muy vinculada a lo matemático y geométrico es la obra de Elena Asins, que está representada por el extenso desplegable de una de sus exposiciones. Por su parte, José Luis Alexanco reunió en las serigrafías de *MOUVNT* (1974) sus investigaciones matemáticas de la construcción y deconstrucción de una escultura de naturaleza antropomorfa.

El cálculo matemático está asimismo presente en la obra minimalista del compositor estadounidense Tom Johnson. Desde sus partituras ha venido realizando más recientemente dibujos, como los que se exhiben pertenecientes a *Music for 88* (1992) y a *Automatic Music for six percussion* (1997), cuyos resultados sonoros también se ofrecen.

LUGAN (nombre artístico de Luis García Núñez) es uno de los pioneros del arte electrónico en España. La estilización de un circuito como tema para un dibujo a la cera queda patente al comparar un circuito electrónico de la época con su *Composición en rojo y negro* (1966). Otra transferencia de notación-denotación se produce entre una de las serigrafías de la serie *Memoria* (1966), de Abel Martín, y la partitura de *Menaje* (1970) de Carlos Cruz de Castro, pues esta sale de una libre interpretación de las formas curvas contenidas en aquella.

Esa obra de Abel Martín fue elaborada con ayuda del ordenador, cabe recordar a propósito que la notación ha dado los resultados más diversos en la práctica algorítmica, una escritura tan escondida como especializada, que permite el nacimiento de la obra a

partir de la programación informática. Un caso histórico es el de las obras visuales creadas desde finales de los años 60 y durante la década siguiente en el SAGAF-P (Seminario de Análisis y Generación Automática de Formas Plásticas) del Centro de Cálculo de la Universidad de Madrid, dirigido por Florentino Briones. A ellas corresponden las expuestas de Eusebio Sempere y Manuel Barbadillo, mostrándose tanto impresiones de plotter surgidas directamente desde el ordenador como algunas obras realizadas por dichos autores a partir de ellas.

El otro ejemplo en esa línea es *Was der Wind zum klingen bringt* [Lo que el viento hace sonar] (1989-1990), de Peter Bosch y Simone Simons. En la instalación, de la cual se ofrece aquí un resumen en video realizado en el ZKM de Karlsruhe en 1991, los dispositivos instalados transforman en sonido la presión del aire que circula por tubos. Esa presión es regulada por un algoritmo, y genera una partitura que también se exhibe.

Se ofrecen también algunos materiales de consulta, en formato libro y pdf, sobre monografías publicadas en torno a los temas de la exposición.

ON CALCULUS AND ITS RESULTS: SCIENTIFIC AND CALCULUS NOTATIONS

If an accounting entry could be considered a form of notation, then it would be only reasonable to include a work like *Nómines. El meu espai productiu / económic* [Payrolls. My productive/economic space] (1973-2009), in which Francesc Abad exhibits the payrolls from his years as a teacher. Equally autobiographical is *24 Hours Book* (2010), the book by the Mexican artist Ximena Pérez Grobet which compiles data from a Holter, the electronic device that monitors and stores a person's heart rhythm data over 24 hours.

In her series *Silent Language* (2014), of which some examples are on show, the German artist Inken Reinert executes enigmatic drawings over diverse graphic representations directly related with mathematical analysis. Also associated with mathematics and geometry is the work of Elena Asins, whose work is represented by an extensive fold-out of one of her exhibitions. Meanwhile, in his *MOUVNT* (1974) silkscreens, José Luis Alexanco presents the results of his mathematical research into the construction and deconstruction of an anthropomorphic sculpture.

Mathematical calculus is also present in the minimalist work of the US composer Tom Johnson who has recently been making drawings from his scores, like those on exhibit from *Music for 88* (1992) and *Automatic Music for Six Percussion* (1997), whose sonic results are included.

LUGAN (pseudonym of Luis García Núñez) is one of the pioneers in electronic art in Spain. The stylisation of a circuit is revealed as the theme for a wax drawing if we compare an electronic circuit from the time with his *Composición en rojo y negro* (1966). Other transferences of notation-denotation take place in one of the silkscreens from Abel Martín's series *Memoria* (1966), and in the score of *Menaje* (1970) by Carlos Cruz de Castro, which is based on the free interpretation of the curved forms contained in it.

This work by Abel Martin was made with the assistance of a computer, and it is worth recalling that notation has produced the most diverse results in algorithm practice, a kind of writing which is as hidden as it is specialised, enabling a work to be produced by

computer programming. A historic case is the group of visual works created during the late-sixties and throughout the following decade at SAGAF-P (Seminar for the Analysis and Automatic Generation of Plastic Forms) at University of Madrid's Computation Centre, directed by Florentino Briones, exemplified here by works by Eusebio Sempere and Manuel Barbadillo, made from plotter impressions directly from a computer as well as some works the artists made based on those prints.

Another similar example can be found in *Was der Wind zum klingen bringt* (1989-1990), by Peter Bosch and Simone Simons. In the installation, shown here in a video recorded at ZKM Karlsruhe in 1991, the devices transform the air pressure that circulates through tubes into sound. This pressure is regulated by an algorithm and creates a score that is also on exhibit.

A number of publications exploring issues related with the exhibition are also available for consulting, either in book or pdf formats.

LISTADO CHECKLIST

1. FRANCESC ABAD Tarrasa, España, 1944

Nòmines. El meu productiu / econòmic (1973-2009)
2014

323 nóminas. 300 x 1000 cm
Colección Archivo Lafuente, Santander

323 pauslips. 300 x 1000 cm
Archivo Lafuente Collection, Santander

2. JOSÉ LUIS ALEXANCO Madrid, España, 1942

Mouvnt
1974

20 serigrafías. 52 x 50 cm c/u
Colección MUSAC

20 silkscreens. 52 x 50 cm each
MUSAC Collection

3. ELENA ASINS Madrid, España, 1940 – Azpiroz, España, 2015

Elena Asins
1979

Cat. Exp. Salas de Exposiciones, Madrid, diciembre 1979-enero 1980. Ministerio de Cultura,
Madrid
Propiedad privada, Madrid

Cat. Exp. Salas de Exposiciones, Madrid, December 1979-January 1980. Culture Ministry,
Madrid
Private Collection, Madrid

4.

MANUEL BARBADILLO

Cazalla de la Sierra, España, 1929 – Málaga, España, 2003

Impresiones de ordenador
1964-1994

11 láminas. 23 x 21 cm c/u
Cortesía de Jane Weber

11 sheets. 23 x 21 cm each
Courtesy of the artist

5.

MANUEL BARBADILLO

Cazalla de la Sierra, España, 1929 – Málaga, España, 2003

Obra modular (1964-1994)
1995

Cat. Exp. Salas del Palacio Episcopal de Málaga
Colección particular y Centro de Documentación MUSAC

Cat. Exp. Malaga Episcopal Palace's Halls
Private and MUSAC Documentation Center Collection

6.

MANUEL BARBADILLO

Cazalla de la Sierra, España, 1929 – Málaga, España, 2003

Meinele
1964-1994

Óleo sobre lienzo. 126 x 126 cm
Cortesía de Jane Weber

Oil on canvas. 126 x 126 cm
Courtesy of Jane Weber

7.

MANUEL BARBADILLO

Cazalla de la Sierra, España, 1929 – Málaga, España, 2003

Zinaria, Igaro, Cerinia, Cainiria
1964-1994

Serigrafía. 58 x 58 cm c/u
Cortesía de Jane Weber

Silkscreen. 58 x 58 cm each
Courtesy of Jane Weber

8.
FLORENTINO BRIONES

Pintura modular
1980

En: Arte e informática. Fundación CITEMA, Madrid
Colección particular

At: Arte e informática. CITEMA Foundation, Madrid
Private Collection

9.
PETER BOSCH / SIMONE SIMONS
Holanda, Países Bajos, 1958
Holanda, Países Bajos, 1961

Was der Wind zum klingen bringt
1991

Partitura gráfica, 256 x 70 cm y vídeo de la acción, 3'21" (ZKM, Karlsruhe, 1991) Dimensiones variables
Cortesía de los autores

Graphic score, 256 x 70 cm and video of the action, 3'21" (ZKM, Karlsruhe, 1991). Variable dimensions
Courtesy of the authors

10.
CARLOS CRUZ DE CASTRO
Madrid, España, 1941

Menaje
1970

Partitura. Diazotipo. 2 p. 47,5 x 82 cm c/u
Colección o cortesía

Score. Diazotype. 2 p. 47,5 x 82 cm each
Collection or courtesy

11.
TOM JOHNSON
Greeley (CO), EEUU, 1939

Music for 88: Abundant Numbers
1988-2018

4 dibujos a rotulador sobre cartulina. 65 x 50 cm c/u
Cortesía del artista y galería àngels, Barcelona

4 feltip drawings on cardboard. 65 x 50 cm each
Courtesy of the artista and àngels gallery, Barcelona

12.

TOM JOHNSON
Greeley (CO), EEUU, 1939

Automatic music for six percussion. Simetry
1997-2018

Dibujo a rotulador sobre cartulina. 65 x 50 cm
Cortesía del artista y galería àngels, Barcelona

Feltip drawing on cardboard. 65 x 50 cm
Courtesy of the artista and àngels gallery, Barcelona

13.

TOM JOHNSON
Greeley (CO), EEUU, 1939

Automatic music for six percussion. Canon
1988-2018

Dibujo a rotulador sobre cartulina. 65 x 50 cm
Cortesía del artista y galería àngels, Barcelona

Feltip drawing on cardboard. 65 x 50 cm
Courtesy of the artista and àngels gallery, Barcelona

14.

TOM JOHNSON
Greeley (CO), EEUU, 1939

Music for 88 Euler's armonies
1988-2018

Dibujo a rotulador sobre cartulina. 65 x 50 cm
Colección Asier Tapia, Barcelona

Feltip drawing on cardboard. 65 x 50 cm
Asier Tapia, Barcelona

15.

ANÓNIMO
Madrid, España, 1929

Circuito eléctrico
ca. 1969

35 x 25 x 14 cm
Cortesía de la artista

35 x 25 x 14 cm
Courtesy of the artist

16.
LUGAN
Madrid, España, 1929

Composición rojo y negro
ca. 1966

Cera sobre papel. 49,5 x 65 cm
Cortesía de la artista

Wax on paper. 49,5 x 65 cm
Courtesy of the artist

17.
ABEL MARTÍN
Mosqueruela, Teruel, España, 1931

Memoria (detalle)
1972

Serigrafía sobre papel. 63 x 83 cm
Cortesía del artista

Silkscreen on paper. 63 x 83 cm
Courtesy of the artist

18.
LUIS DE PABLO
Bilbao, España, 1930

Soledad interrumpida
1972

Partitura (8 p. 21 x 29,7 cm) y archivo sonoro (21'11")
Cortesía del autor

Score (8 p. 21 x 29,7 cm) and sound file (21'11")
Courtesy of the author

19.
XIMENA PÉREZ GROBET
México DF, México, 1965

24 hours book
2010

Impresión transfer sobre papel japonés. 24,5 x 35 cm
Cortesía de la artista

Transfer print on japanese paper. 24,5 x 35 cm
Courtesy of the artist

20.
INKEN REINERT
Berlín, Alemania, 2014

Untitled. De la serie Silent Language
2014

Fineliner en página de libro. 4 ud. 25 x 35 cm c/u
Cortesía de la Galería Ana Mas Projects, Barcelona

Fineliner on a book page. 4 un. 25 x 35 cm c/u
Courtesy of Ana Mas Projects Gallery, Barcelona

21.
EUSEBIO SEMPERE
Onil, España, 1923 – Onil, España, 1985

Autorretrato
1971

Plotter sobre papel térmico. 60,5 x 71,3 cm
Colección MACA, Museo de Arte Contemporáneo, Alicante

Plotter on termic paper. 60,5 x 71,3 cm
MACA, Contemporary Art Museum, Alicante Collection

22.
EUSEBIO SEMPERE
Onil, España, 1923 – Onil, España, 1985

Autorretrato
1969

Serigrafía sobre papel. 63,8 x 49,5 cm
Colección MACA, Museo de Arte Contemporáneo, Alicante

Silkscreen on paper. 63,8 x 49,5 cm
MACA, Contemporary Art Museum, Alicante Collection

23.
JESÚS VILLA ROJO
Brihuega, Guadalajara, España, 1940

Juegos gráficos-musicales
s.d.

Libro y esquema
Colección particular

Book and sketch
Private Collection

MUSAC Museo de
Arte Contemporáneo
de Castilla y León

